

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мордовский государственный университет
им. Н.П. Огарёва»



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н. П. ОГАРЁВА

УТВЕРЖДЕНО
учёным советом факультета
иностранных языков
ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарёва»
(протокол № 10 от «04» 12 2016)
Председатель учёного совета
Декан *И.В. Буренина*

Программа государственной итоговой аттестации

**основной профессиональной образовательной программы ВО
по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение
(специалитет)**

специализация

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Саранск 2016

Разработчики рабочей программы: д. философ. н., профессор кафедры теории речи и перевода амз А.Ю. Ивлева
к. ф. н., доцент кафедры теории речи и перевода Дор Л.В. Верещагина

Рецензенты: д. ф. н., профессор кафедры английской филологии СЖ К.Б. Свойкин
д. ф. н., профессор кафедры английской филологии Им И.А. Анашкина

Обсуждено на заседании кафедры «9» декабря 2016 протокол № 12

Зав. кафедрой д. философ. н., проф. амз А. Ю. Ивлева

Рассмотрено на заседании учебно-методической комиссии «22» декабря 2016 г. протокол № 2

Председатель УМК к. ф. н., доцент Кура О. А. Курахтанова
22.12.2016 г.

Декан к. ф. н., доцент Бур Н.В. Буренина
22.12.2016 г.

Рабочая программа дисциплины обновлена решением кафедры теории речи и перевода

№ п/п	Прилагаемый к Рабочей программе документ, содержащий текст обновления	Решение кафедры		Подпись заведующего кафедрой	Фамилия И.О. заведующего кафедрой
		дата	Протокол №		
1.	Приложение № 1	29.08.17	№ 6	амз	Ивлева А.Ю.
2.	Приложение № 2	29.08.18	№ 8	амз	Ивлева А.Ю.
3.	Приложение № 3	28.09.18	№ 9	амз	Ивлева А.Ю.
4.	Приложение № 4	29.08.19	№ 8	амз	Ивлева А.Ю.
5.	Приложение № 5				
6.	Приложение № 6				

1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации:

Государственная итоговая аттестация проводится в соответствии с требованиями Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; приказа Министерства образования и науки РФ от 29 июня 2015 г. № 636 «Об утверждении порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры» (с изменениями, внесенными приказами Минобрнауки от 09.02.2016 г. № 86 и от 28.04.2016 г. № 502); федеральным государственным образовательным стандартам; уставом ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева»; Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в ФГБОУ ВО «МГУ им. Н.П. Огарева».

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

1. Определить уровень сформированности профессиональных компетенций на основе оценки качества освоения учебных дисциплин по ОПОП ВО направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

2. Принять решение о присвоении квалификации бакалавр результатам ГИА и выдачи выпускнику диплома о высшем образовании образца, установленного Минобрнауки России.

2. Объем государственной итоговой аттестации

Объем государственной итоговой аттестации: 9 зачетных единиц (6 недель).

– подготовка и сдача государственного экзамена 3 зачетных единицы, включая контактную работу в объеме 30 часов;

– защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты 6 зачетных единиц, включая контактную работу в объеме 35 часов.

3. К государственным аттестационным испытаниям допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший требования учебного плана по ОПОП 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Государственная итоговая аттестация проводится в сроки, согласно с учебным планом в соответствии с графиком учебного процесса выпускного курса ОПОП ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

4. Государственная итоговая аттестация состоит из следующих аттестационных

испытаний:

- защита выпускной квалификационной работы;
- сдача государственного экзамена.

5. В ходе государственной итоговой аттестации обучающийся должен показать владение следующими компетенциями:**общекультурными компетенциями:**

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма, укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);

общепрофессиональными компетенциями:

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение

режима секретности (ОПК-2);

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

профессиональными компетенциями:

- способность проводить лингвистический анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурных коммуникаций и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);

профессиональными специальными компетенциями:

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

Распределение компетенций по итоговым аттестационным испытаниям:

Вид итогового аттестационного испытания	Коды проверяемых компетенций
Подготовка и сдача государственного экзамена	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3

Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
--	---

6. Фонд оценочных средств государственной итоговой аттестации

6.1 Тематика выпускных квалификационных работ

№ п/п	Тематика ВКР	Коды проверяемых компетенций
1	Перевод рекуррентных конструкций как реинтерпретация текста оригинала в медиа дискурсе	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
2	Американизмы, отражающие особенности общественно-политической жизни США как переводческая проблема	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
3	Специфика перевода зоонимов в детской художественной литературе	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
4	Проблема идиостиля переводчика	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
5	Игра слов в англоязычных фильмах и мультфильмах и способы ее передачи на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
6	Профессиональная ответственность переводчика как лингвокультурологическая проблема	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
7	Уникальность художественного текста оригинала как переводческая проблема	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
8	Особенности перевода английской эмоционально-оценочной лексики на русский язык (на материале художественных текстов)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
9	Англоязычный каламбур как объект межъязыковой передачи (на материале телесериала «How I Met Your Mother»)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
10	Использование интернет-ресурсов в письменном переводе с английского языка на русский	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3

11	Трудности перевода лексических средств выражения политкорректности с английского языка на русский	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
12	Иноязычные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
13	Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
14	Лексика, отражающая национально-культурную специфику коренных народов США как переводческая проблема	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
15	Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку в кинофильмах разных жанров	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
16	Основные трудности при переводе английской медицинской терминологии на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
17	Лексические средства передачи авторского стиля Ф. Искандера при переводе на английский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
18	Особенности перевода англоязычных терминов морского флота (на материале романа Р. Сабатини «Хроники капитана Блада»)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
19	Синтаксические структурные преобразования при переводе с английского языка на русский	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
20	Основные трудности при переводе английской юридической терминологии на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
21	Соблюдение норм перевода при передаче имен собственных иноязычного художественного стиля	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
22	Переводческие аспекты воспроизведения языковой картины мира фольклорных стихов Nursery Rhymes	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
23	Межъязыковая эквивалентность фразеологических единиц с компонентом «дружба» в английском, французском и русском языках	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
24	Особенности перевода англоязычных	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3;

	специальных терминов и аббревиатур Евросоюза на русский язык	ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
25	Переводческие решения при передаче колористической лексики с английского на русский язык (на примере переводов романа О. Уальда «The Picture of Dorian Gray»)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
26	Способы передачи текста английской рекламы при переводе на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
27	Особенности перевода глаголов широкой семантики в англоязычных научно-технических текстах	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
28	Когнитивно-матричный анализ социальной сферы перевода (на материале немецких и русских документов физических лиц)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
29	Проблемы перевода на русский язык немецких заимствованных глаголов с суффиксом –ieren	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
30	Гастрономический дискурс: лингвокультурологический, когнитивно-прагматический и переводческий аспекты (на материале русских и немецких текстов меню, рецептов, художественных текстов)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
31	Специфика переводов В. В. Маяковского на немецкий язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
32	Концепт «Скорбь/Trauer» в военном дискурсе (на материале извещений о гибели на Восточном фронте в 1941-1945)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
33	Структурно-семантические особенности несобственно-прямой речи и проблема ее перевода (на материале немецких художественных текстов и их переводов)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
34	Использование немецких параллельных текстов в переводе на русский язык документов для получения визы ФРГ	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
35	Образ России в современных СМИ ФРГ (на материале немецкого журнала "Fluter")	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
36	Адекватность и эквивалентность как основополагающие оценки качества	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-

	перевода (на материале немецких художественных текстов и их переводов на русский язык)	10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
37	Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий (на материале немецких нормативно-правовых документов и их русских переводов)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3

6.2 Вопросы государственного экзамена

№ п/п	Вопросы государственного экзамена	Коды проверяемых компетенций
1	Письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык	ОК-4, ОПК-4, ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК-3.2
2	Письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык	ОК-4, ОПК-4, ПК-1, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПСК-3.2
3	Перевод с листа с русского языка на первый иностранный язык публицистического текста	ОК-4, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-15, ПК-16, ПК-18, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3
4	Перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста	ОК-4, ОПК-4, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-7, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-15, ПК-16, ПК-18, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3
5	Абзацно-фразовый перевод политического выступления с первого иностранного языка на русский язык	ОК-1, ОК-2, ОК-3, ОК-4, ОПК-2, ОПК-4, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6, ПК-9, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПСК-3.1, ПСК-3.2, ПСК-3.3

6.3 Показатели и критерии оценивания ВКР и государственного экзамена

6.3.1 Показатели и критерии оценивания ВКР

Показатели защиты ВКР	Шкала оценивания (до 100 баллов)				100
	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично	
	Критерий оценивания				
Соответствие ВКР требованиям стандарта СТО МордГУ 006-2014	Полностью не соответствует 0		Соответствует полностью 15		0/15
Соблюдение плана работы над ВКР, составленным руководителем ВКР	Не соблюдался 0-1	Частично соблюдался 2-3	Соблюдался с небольшими отклонениями 3-4	Полностью соблюдался 5	0-5
Актуальность тематики ВКР	Не актуальна 1		Актуальна 5		1-5
Четкость постановки цели	Не четко 1	Отмечаются неточности в постановке цели 3	Четко 5		1-5
Четкость формулировки задач	Не четко 1	Отмечаются неточности в формулировке задач 3	Четко 5		1-5
Глубина раскрытия темы	Тема не раскрыта 0-1	Тема раскрыта частично 2-3	Полностью раскрыта 5		1-5
Библиографический аппарат работы, содержащий не менее 50% источников, изданных за последние 10 лет	Используются 12% 1	Используются 18% 3	Используются 20% 4	Используются 50% и выше 5	0-5
Теоретическая значимость ВКР	Формулировка теоретической значимости ВКР отсутствует 0-1	Теоретическая значимость ВКР сформулирована неточно 2-3		Теоретическая значимость ВКР сформулирована точно 5	0-5

Практическая значимость ВКР	Формулировка практической значимости ВКР отсутствует 0-1	Практическая значимость ВКР сформулирована неточно 2-5		Практическая значимость ВКР сформулирована точно 6-10	0-10
Результаты проверки ВКР на оригинальность	0-50% 0-2	51-70% 3-5	71-85% 6-8	86-100% 9-10	0-10
Защита ВКР	Тематика работы слабо отражена в докладе; представлены неаргументированные и неполные ответы на заданные вопросы; иллюстративный материал не использовался или использовался неуместно 0-15	Доклад вполне логичный и грамотный, ответы на вопросы полные, но не всегда аргументированные, иллюстративный материал использовался уместно 16-25		Грамотный и логичный доклад, ответы на заданные вопросы полные и аргументированные, иллюстрационный материал использовался уместно и эффективно 26-30	0-30

Оценка «отлично» (86-100 баллов) ставится, если выпускник специалитета во время защиты выпускной квалификационной работы демонстрирует способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу. Презентация свидетельствует о готовности к саморазвитию, самореализации и использованию творческого потенциала студента. Отвечая на вопросы членов государственной комиссии, выпускник свободно общается на иностранном языке, решая профессиональные задачи, поставленные перед ним руководителем работы. Выпускник в полной мере владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в научном дискурсе. Текст работы отображает способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области переводоведения и динамики его развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования. Также выпускная квалификационная работа демонстрирует владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка, возможность квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов проведенного научного анализа. Во время публичной защиты студент демонстрирует хорошо сформированные навыки ораторского искусства.

Оценка «хорошо» (71-85 баллов) ставится, если выпускник специалитета демонстрирует способность к абстрактному мышлению, анализу и синтезу. Ответы на вопросы членов комиссии свидетельствуют о сформированной готовности к саморазвитию, однако студент не в полной мере используя свой творческий потенциал, ссылаясь, преимущественно, на работы признанных профессионалов-ученых в исследуемой области. Выпускник хорошо владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, принятыми в научном дискурсе. Текст работы логично выстроен, демонстрирует знания современной научной парадигмы в области переводоведческих исследований. Работа выполнена самостоятельно, оригинальность составляет более 60 %.

Оценка «удовлетворительно» (51-70 баллов) ставится, если выпускник демонстрирует способность к абстрактному мышлению на удовлетворительном уровне. При ответах на вопросы членов комиссии выпускник уверенно использует изученную в рамках программы специалитета тематику, но не демонстрирует свой творческий потенциал. Текст работы свидетельствует о шаблонности и статичности мышления. В целом, текст работы логично выстроен, при защите студент свободно оперирует категориями, анализируемыми им в тексте выпускной квалификационной работы.

Оценка «неудовлетворительно» (0-50 баллов) ставится, если выпускник специалитета не предоставил переплетенную рукопись выпускной квалификационной работы в срок, установленный администрацией подразделения, или, если работа не соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода, о чем есть пометка в отзыве научного руководителя, а во время защиты не смог продемонстрировать сформированность компетенций, предусмотренных стандартом.

6.3 Показатели и критерии оценивания государственного экзамена

<i>Шкала оценивания (до 100 баллов)</i>					100
<i>Вопрос 1 Письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык.</i>					
полнота переданного содержания, целостность и логика переведенного текста	полностью не соответствует (0 баллов)	большой частью не соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	соответствует полностью (5 баллов)	5
логичность и связность текста	не соблюдалась (0 баллов)	частично соблюдалась (1-2 балла)	большой частью соблюдалась (3-4 балла)	полностью соблюдалась (5 баллов)	5

соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление	не соответствует (0 баллов)	частично соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	полностью соответствует (5 баллов)	5
полнота лексического наполнения письменной речи	не соответствует (0 баллов)	частично соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	полностью соответствует (5 баллов)	5
<i>Вопрос 2 Письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык.</i>					
полнота переданного содержания, целостность и логика переведенного текста	полностью не соответствует (0 баллов)	большой частью не соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	соответствует полностью (5 баллов)	5
логичность и связность текста	не соблюдалась (0 баллов)	частично соблюдалась (1-2 балла)	большой частью соблюдалась (3-4 балла)	полностью соблюдалась (5 баллов)	5
соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление	не соответствует (0 баллов)	частично соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	полностью соответствует (5 баллов)	5
полнота лексического наполнения письменной речи	не соответствует (0 баллов)	частично соответствует (1-2 балла)	большой частью соответствует (3-4 балла)	полностью соответствует (5 баллов)	5
<i>Вопрос 3 Перевод с листа с русского языка на первый иностранный язык публицистического текста.</i>					
перевод точный, выпускник четко воспринимает речь на слух, точно передает прецезионную лексику	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10
выпускник бегло переводит текст, соблюдая нормы переводящего языка, владеет фоновыми знаниями, терминами. Адекватный перевод на лексическом и грамматическом	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10

уровнях					
<i>Вопрос 4 Перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста.</i>					
перевод точный, выпускник четко воспринимает речь на слух, точно передает прецезионную лексику	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10
выпускник бегло переводит текст, соблюдая нормы переводящего языка, владеет фоновыми знаниями, терминами. Адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровнях	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10
<i>Вопрос 5 Абзацно-фразовый перевод политического выступления с первого иностранного языка на русский язык</i>					
перевод точный, выпускник четко воспринимает речь на слух, точно передает прецезионную лексику	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10
выпускник бегло переводит текст, соблюдая нормы переводящего языка, владеет фоновыми знаниями, терминами. Адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровнях	требования не соблюдались (0 – 1 балл)	требования соблюдались частично (2-5 баллов)	основные требования соблюдались (6-8 баллов)	требования соблюдались полностью (9-10 баллов)	10

Оценка «отлично» (86-100 баллов) ставится, если студент в полной мере справился с предложенными вопросами. Письменный перевод иноязычного текста осуществлен с применением методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Во время перевода были соблюдены нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. Готовый перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе. Перевод с листа осуществлен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, лексических и стилистических

норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Студент демонстрирует умение решения профессиональной задачи с учетом заданной коммуникативной установки. Абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста демонстрирует владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Предъявление перевода свидетельствует о владении этикой устного перевода, при этом студент соблюдает нормы лексической, грамматической и прагматической эквивалентности.

Оценка «хорошо» (71-85 баллов) ставится, если студент практически справился с предложенными вопросами. Письменный перевод иноязычного текста осуществлен с применением методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Во время перевода были соблюдены нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. Готовый перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе. Перевод с листа осуществлен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Коммуникативная задача решена не полностью. Абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста осуществлен удовлетворительно, без нарушения лексических и грамматических норм эквивалентности.

Оценка «удовлетворительно» (51-70 баллов) ставится, если студент в основном справился с предложенными вопросами. Письменный перевод иноязычного текста осуществлен с применением методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. Во время перевода были соблюдены нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. Готовый перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе. Перевод с листа осуществлен с частичным соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, лексических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, однако коммуникативная задача решена только наполовину. Абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста осуществлен с нарушением лексических и грамматических норм эквивалентности, либо полностью не осуществлен.

Оценка «неудовлетворительно» (0-50 баллов) ставится, если студент не справился с вопросами государственного экзамена. Письменный перевод иноязычного текста не предъявлен или осуществлен с нарушением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности. Перевод с листа не осуществлен, либо содержит значительные нарушения в аспекте эквиваленции. Абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста не предъявлен.

Примеры текстов представлены в Приложении Г.

7. Методические материалы для участников аттестации (обучающихся, членов ГЭК, наблюдателей)

7.1 Рекомендации по подготовке к государственному экзамену

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственной итоговой аттестации.

Перед государственным экзаменом проводятся обзорные лекции, присутствие на которых обязательно. На обзорных лекциях преподаватели акцентируют внимание на структуре ответа, его основных элементах, новых аспектах и тенденциях в вопросах устного и письменного перевода.

Государственный экзамен по практикуму перевода первого иностранного языка включает:

- письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык.

- письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык.

- перевод с листа с русского языка на первый иностранный язык публицистического текста.

- перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста.

- абзацно-фразовый перевод политического выступления с первого иностранного языка на русский язык

Государственный экзамен осуществляется в письменной и устной форме. Задания формируются на основе Федерального государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Содержание заданий отражает структуру курса и ключевые элементы знаний и умений. Экзаменационные тексты для перевода подобраны с учетом необходимости всесторонне оценить знания, умения и навыки экзаменуемого при переводе текстов различной тематической и жанровой специфики.

В процессе предпереводческого анализа студент готовит письменную характеристику текста на иностранном языке, которая включает внешние сведения (автор, время создания, источник информации и т.д.). В процессе анализа студент учитывает состав информации и ее плотность. После определения информационного состава текста, формулируется коммуникативное задание текста. Таким образом, выделяется главное в переводе, т.е. доминанты перевода.

Сделав предварительный предпереводческий анализ текста, выпускник приступает к письменному переводу. Письменный перевод текста представляет собой перевыражение письменного текста на иностранном языке в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия:

1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);

2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);

4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;

5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);

7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);

8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы,

аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

На этапе устного перевода с листа выпускник осуществляет перевод с русского языка на иностранный.

1. Государственная итоговая аттестация проводится в виде государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы. Государственная итоговая аттестация будет проводиться:

для обучающихся очной формы обучения – май 2020 г.;

В государственную экзаменационную комиссию до начала проведения государственных экзаменов представляются:

- приказ о составе государственной экзаменационной комиссии;
- программа государственного экзамена;
- экзаменационные билеты в конверте;
- зачетные книжки выпускников;
- бланки протоколов проведения государственного экзамена;
- листы бумаги со штампом университета.

2. Экзаменационные билеты для государственного экзамена разрабатываются кафедрой теории речи и перевода и утверждаются на заседании кафедры и ученого совета факультета иностранных языков.

3. В содержание экзаменационного билета входят пять практических заданий (письменный перевод текстов с первого и второго иностранных языков, переводческий анализ, перевод с листа с русского языка на иностранный и последовательный перевод на слух (аудиозапись), а также перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык.

5. Члены государственной экзаменационной комиссии создают на экзамене торжественную, спокойную, доброжелательную и деловую обстановку. Выпускники обязаны являться на государственный экзамен вовремя в соответствии с утвержденным расписанием. В аудитории, где проходит государственный экзамен, выпускники располагаются по одному за столом.

6. Заседание государственной экзаменационной комиссии по приему государственного экзамена начинается с приветственного слова председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя, который разъясняет порядок проведения государственного экзамена. Далее председатель государственной экзаменационной комиссии вскрывает запечатанный конверт с экзаменационными билетами и раскладывает их в произвольном порядке на столе экзаменационной комиссии.

7. Выпускники, подходя по очереди к столу государственной экзаменационной комиссии, берут «вслепую» по одному билету, называют свою фамилию, номер билета, получают от секретаря ГЭК специальные бланки для конспекта ответа и возвращаются на свое место.

8. На подготовку к ответу по экзаменационному билету выпускнику предоставляется не менее 1 академического часа.

9. Во время государственного экзамена секретарь государственной экзаменационной комиссии ведет протоколы, в которых отражаются вопросы,

содержащиеся в экзаменационных билетах, дополнительные вопросы, дается краткая характеристика ответа выпускника, а также выставленная комиссией оценка.

10. По истечении времени, отведенного на подготовку к ответу, члены государственной экзаменационной комиссии приглашают за первую парту выпускников, желающих отвечать. В случае, если по окончании времени, отведенного на подготовку, никто из выпускников не выражает желание отвечать по билету, председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вызывают выпускников для ответа по списку в порядке очередности.

12. Право определения последовательности ответов на экзаменационные вопросы предоставляется выпускнику.

13. Председатель государственной экзаменационной комиссии или его заместитель вправе прервать отвечающего выпускника, когда он:

- отвечает не по существу вопроса;
- допустил грубую ошибку при ответе;
- правильно и полно ответил на поставленный вопрос, но продолжает его детализировать.

В первых двух случаях члены государственной экзаменационной комиссии предлагают выпускнику исправить ответ, в третьем случае – перейти к следующему вопросу.

14. По окончании ответа выпускник сдает экзаменационный билет и подписанный им письменный конспект ответа секретарю государственной экзаменационной комиссии, после чего покидает аудиторию, в которой проходит государственный экзамен. С разрешения председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя ответивший выпускник может остаться в аудитории до завершения ответа последнего из сдающих государственный экзамен.

15. По завершении ответов всех выпускников проводится совещание государственной экзаменационной комиссии. В совещании принимают участие только члены государственной экзаменационной комиссии. В ходе совещания обсуждаются и оцениваются ответы выпускников, выставляются оценки. При возникновении спорных ситуаций государственной экзаменационной комиссии обращается к конспектам ответов выпускников.

Решение по ответу каждого выпускника принимается большинством голосов. Члены комиссии имеют право на особое мнение, подлежащее занесению в протокол. Особое мнение должно быть мотивированным.

Оценки ответов выпускников заносятся в протоколы и зачетные книжки. Члены государственной экзаменационной комиссии подписывают эти документы. Письменные конспекты ответов, подписанные экзаменуемым и председателем государственной экзаменационной комиссии, являются приложением к протоколу государственной экзаменационной комиссии и сдаются в архив университета.

Одновременно комиссией формулируется общая оценка уровня теоретических и практических знаний выпускников и степень развития их профессиональной компетенции, выделяются лучшие ответы студентов.

16. По завершении совещания выпускники, сдававшие государственный экзамен, приглашаются в аудиторию, в которой проходит государственный экзамен.

Обращаясь к выпускникам, председатель комиссии или его заместитель:

- подводит итоги сдачи государственного итогового экзамена и оглашает оценки, выставленные комиссией в ходе совещания;
- в краткой форме мотивирует решение государственной экзаменационной комиссии, отмечает лучшие ответы;
- дает краткий анализ ответам и делает общие замечания;
- предоставляет выпускникам возможность уточнить критерии и причины выставления оценок комиссией.

7.2 Общие рекомендации к выполнению выпускной квалификационной работы

1. В теоретической части работы должны быть определены все понятия, определена логическая структурированность всей работы, отображающие ее смысловую наполняемость.

2. Практическая часть ВКР представляет собой полностью самостоятельное исследование – тщательный анализ примеров, иллюстрирующих положения теоретической части.

3. Следующий этап заключается в определении факторов, которые могут влиять на исследуемое явление. Эта цель достигается на основе общих знаний и изучения специальной литературы.

4. При проведении исследования эти факторы изучаются с применением статистических методов, позволяющих определить их воздействие на объект исследования.

5. Регулярная повторяемость результатов в одних и тех же условиях является проверкой на верифицируемость, истинность. Необходима оценка фактов несовпадения ожидаемых результатов и условий их проявлений.

6. В работе должна проводиться оценка научно-практического значения проведенного исследования и полученных результатов.

7.3 Требования к результатам освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи

в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

в научно-исследовательской деятельности:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и языковых контактов;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и

диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

7.4 Рекомендации по организации работы над выпускной квалификационной работой

Первый этап

1. Выбор темы, определение ее актуальности.
2. Определение перечня проблем, которые должны быть решены в ходе исследования.
3. Определение объема (границ) исследуемого объекта.
4. Определение целей исследования и составление рабочих гипотез.
5. Выбор методов исследования.
6. Составление списка литературы.
7. Предварительный план сочинения.
8. Составление календарного графика исследования.

Второй этап

1. Определение библиографического списка, изучение специальной литературы по проблеме.
2. Работа с источниками, проведение экспериментов, опросов, сбор примеров.
3. Предварительное распределение собранного материала в отдельные пункты плана.

Третий этап

1. Составление обзора научной литературы.
2. Оценка проведенных исследований, опросов и т.д.
3. Описание методов исследования.
4. Критика полученных результатов (сравнение с данными других исследователей).
5. Подведение итогов, выводов.

Четвертый этап

1. Написание предисловия и введения.
2. Корректировка плана ВКР.
3. Составление содержания, списка использованной литературы, списков сокращений и иллюстраций (таблиц).
4. Подготовка первого варианта (печатная версия).

Пятый этап

1. Проверка плана (структуры) бакалаврской работы.
2. Проверка правильности приводимых фактов.
3. Проверка соответствия цитат, авторов, сокращений, дат, параметров, сносок и т.д.
4. Стилистическая правка текста.

5. Подготовка окончательного варианта текста, проверка эстетических качеств манускрипта.

6. Подготовка сопроводительных материалов (например, реферата) и текста выступления на заседании государственной экзаменационной комиссии.

7.5 Структура и содержание выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа должна включать в себя:

- титульный лист (Приложение А)
- содержание;
- введение;
- основную часть;
- заключение;
- список использованных источников.

В конце работы могут быть приложения.

1. Содержание включает введение, наименование всех разделов, пунктов, заключение, список использованных источников и наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются соответствующие части выпускной квалификационной работы (Приложение Б)

2. Во введении дается обоснование актуальности темы исследования, оценка ее значимости в науке и степень разработки, определяется предмет, объект, цели и задачи исследования, круг разрабатываемых проблем, методика исследования, практическая значимость исследования, объем и структура работы.

3. В основной части раскрывается содержание выпускной квалификационной работы, проводится анализ использованных материалов, дается интерпретация установленных фактов и полученных результатов.

4. Основная часть выпускной квалификационной работы делится в соответствии с логикой исследования на разделы (главы), которые могут состоять из нескольких взаимосвязанных пунктов.

5. В заключении подводятся итоги исследования, мотивируется практическая ценность работы, намечаются возможные перспективы использования результатов работы в дальнейшей разработке темы исследования.

6. Список использованных источников отражает результат поисковой работы обучающегося.

7. Приложение дополняет основной текст выпускной квалификационной работы и может содержать схемы, таблицы, графики и т.п.

8. Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы указаны в Приложении В.

9. Работа представляется в твердом переплете.

10. Объем выпускной квалификационной работы устанавливается в размере 60-70 стр. для ВКР специалистов.

7.6 Организация предварительной защиты выпускной квалификационной работы

Кафедра, ответственная за подготовку выпускной квалификационной работы, организует и проводит предварительную защиту не ранее чем за 2 недели до процедуры защиты выпускной квалификационной работы.

Предварительная защита проводится с целью выявления степени готовности выпускной квалификационной работы, а также помощи студентам в ее подготовке к защите. На данном этапе студент имеет возможность получить рекомендации кафедры по оформлению работы и процедуре защиты работы. Кафедра в форме рекомендации выносит суждение о степени соответствия работы установленным нормам, что находит свое отражение в рекомендации работы к защите. Кафедра также может вынести решение о направлении работы на доработку, обозначив основные недостатки и возможные варианты их устранения.

Выпускная квалификационная работа подвергается нормоконтролю после прохождения проверки на наличие заимствований.

7.7 Методические рекомендации для оценки выпускной квалификационной работы (дипломной работы) научным руководителем

Обязанности научного руководителя выпускной квалификационной работы состоят в следующем:

- практической помощи студенту в выборе темы выпускной квалификационной работы и разработке плана его выполнения;
- оказание помощи в выборе методики проведения исследования;
- проведении квалифицированных консультаций по подбору литературы и фактического материала;
- систематическом контроле за ходом выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с разработанным планом;
- оценка качества выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с предъявляемыми к ней требованиями (отзыв научного руководителя);
- проведении предзащиты выпускной квалификационной работы с целью выявления готовности студента к защите.

Научный руководитель контролирует все стадии подготовки выпускной квалификационной работы вплоть до ее защиты. Студент отчитывается перед научным руководителем о выполнении задания в соответствии с утвержденным планом.

Получив окончательный вариант выпускной квалификационной работы, научный руководитель составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует совместную работу со студентом, определяет степень самостоятельности, добросовестности, активности и творческого подхода, проявленные выпускником в период написания выпускной квалификационной работы, отмечает:

- уровень сложности выбранной студентом темы исследования, ее вхождение в заказную тематику или приоритетные направления научных исследований и разработок выпускающей кафедры;
- соответствие выполненного исследования утвержденному техническому заданию;
- соблюдение графика выполнения работы;

- положительные стороны проведенного исследования;
- отмеченные ранее недостатки, не устраненные студентом, степень соответствия требованиям, предъявляемым к выпускной квалификационной работе;
- дает заключение о допуске выпускной квалификационной работы к публичной защите на заседании ГЭК.

Объем отзыва должен составлять одну-две страницы машинописного текста.

Выпускная квалификационная работа по программе специалитета подлежит рецензированию.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу.

ВКР, отзыв и рецензия (рецензии) передаются в ГЭК не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты ВКР.

При наличии отзыва и рецензии кафедра выносит решение о допуске к защите ВКР. Заведующий выпускающей кафедрой ставит соответствующую отметку на титульном листе ВКР.

Защита ВКР проводится на заседаниях государственной экзаменационных комиссий в соответствии с утвержденным расписанием. Кроме членов экзаменационной комиссии, на защите может присутствовать научный руководитель и рецензент ВКР; возможно присутствие студентов и преподавателей. В случае отрицательного отзыва руководителя или отрицательной рецензии присутствие руководителя и рецензента обязательно.

Обучающийся обязан:

1) Выполнить выпускную квалификационную работу в сроки, установленные календарным учебным графиком.

2) Подписать выпускную квалификационную работу.

3) Своевременно (не менее чем за семь календарных дней до защиты выпускной квалификационной работы) передать на выпускающую кафедру законченную, оформленную и подписанную выпускную квалификационную работу на бумажном носителе, а также идентичный текст работы на электронном носителе.

По итогам защиты ВКР государственная экзаменационная комиссия может принять решение о рекомендации ее к опубликованию и (или) к участию в конкурсе ВКР, а также рекомендовать выпускника для поступления в аспирантуру.

7.8 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

Лицензионное программное обеспечение:

- 1) Microsoft Windows XP.
- 2) Microsoft Office 2007 Professional.

Лицензионное программное обеспечение, подлежащее обновлению:

- 1) Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition .

2500 - 4999 Node 2 year Educational Renewal License.

№ лицензии: 13С8-160706-081141-000-312.

Договор №199, № 200 от 29.06.2016 г.

Срок использования ПО: с 2016-07-06 до 2018-07-13.

7.9 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

Помещение для самостоятельной работы.

Специализированная (учебная) мебель, 1 персональный компьютер Intel Core i5 3.2 GHz 4Gb RAM с выходом в Интернет, мультимедийный проектор D791 St, интерактивная доска SMART Board SB680.

Программа государственной итоговой аттестации вводится впервые.

Образец заполнения титульного листа

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОРДОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н. П. ОГАРЁВА»

Факультет иностранных языков

Кафедра теории речи и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

д-р философ.наук

_____ А. Ю. Ивлева

«__» _____ 20__ г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ АСИММЕТРИЯ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В
АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVI – XVIII ВЕКОВ И
ЕЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

Автор дипломной работы _____ подпись _____ дата _____ Е. Д. Полетаева

Обозначение дипломной работы ДР-02069964-450501-05-16

Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация

«Специальный перевод»

Руководитель работы

к.ф.н., доцент _____ подпись _____ дата _____ И. В. Седина

Рецензент

к.ф.н., доцент _____ подпись _____ дата _____ Е.А. Бабенкова

Нормоконтролер

к.ф.н., доцент _____ подпись _____ дата _____ Ю. Е. Чубарова

Саранск

2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1 Предпосылки появления французских заимствований в английском языке	10
1.1 Причины и пути проникновения французских заимствований в английский язык	11
1.2 Классификация заимствований в английском языке	21
2 Специфические особенности перевода групп французских заимствований, относящихся к категории «ложных друзей переводчика»	26
2.1 Понятия эквивалентности и буквализма в переводческих работах	26
2.2 Межъязыковая асимметрия и «ложные друзья переводчика»	32
2.3 Способы перевода ложных друзей переводчика	43
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	60
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	62
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	67
ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное) Способы перевода заимствованной лексики	68

Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа набирается на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word.

Рекомендуется следующий вариант форматирования текста:

- шрифт Times Roman, размер шрифта – 14;
- межстрочный интервал – полуторный;
- выравнивание текста на странице – по ширине.

Работа печатается на одной стороне листа формата А4 со следующими полями: слева – 25мм, сверху – 20 мм, снизу – 20 мм, справа – 20 мм.

Таблицы и рисунки имеют наименования, нумерация сквозная.

Ссылки на источники по тексту допускается приводить или в квадратных скобках, с указанием фамилии автора, года и страниц, например [Арутюнова, 1990: 5], или же подстрочные.

На обложку переплета в правый верхний угол должна быть наклеена этикетка размером 60мм х 100мм с указанием аббревиатуры вуза, вида документа, кода учебной группы и специальности, ФИО автора работы и года окончания выполнения выпускной квалификационной работы.

Тюленев С. В. Теория перевода : учеб. пособие для вузов / С. В. Тюленев. – М. : Гардарики, 2014. – 336 с.

Крымова Н. И. Большой датско-русский словарь с транскрипцией : ок. 160000 слов и словосочетаний / Н. И. Крымова, А. Я. Эмзина, А. С. Новакович ; под ред. А. С. Новаковича. – 8-е издание, испр. – М. : Живой яз., 2014. – 896 с.

Примеры текстов, выносимых на государственный экзамен

1. Осуществите письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык

Методические указания по ответу на первый вопрос: Накануне экзамена студентам предлагается на перевод аутентичный публицистический текст. студенты находятся в отдельной аудитории. Сначала они осуществляют предпереводческий анализ, а затем приступают к собственно переводу. Данное задание нацелено на проверку сформированности тех компетенций выпускника, которые показывают мастерство владения письменным переводом с иностранного на русский язык. Студентам для выполнения задания дается три академических часа.

Текст №1

Criminal Law Stages of a Criminal Case

Criminal prosecution develops in a series of stages, beginning with an arrest and ending at a point before, during or after trial. The majority of criminal cases terminate when a criminal defendant accepts a plea bargain offered by the prosecution. In a plea bargain, the defendant chooses to plead guilty before trial to the charged offenses, or to lesser charges in exchange for a more lenient sentence or the dismissal of related charges.

Arrest

Criminal prosecution typically begins with an arrest by a police officer. A police officer may arrest a person if (1) the officer observes the person committing a crime; (2) the officer has probable cause to believe that a crime has been committed by that person; or (3) the officer makes the arrest under the authority of a valid arrest warrant. After the arrest, the police books the suspect. When the police complete the booking process, they place the suspect in custody. If the suspect committed a minor offense, the police may issue a citation to the suspect with instructions to appear in court at a later date.

Bail

If a suspect in police custody is granted bail, the suspect may pay the bail amount in exchange for a release. Release on bail is contingent on the suspect's promise to appear at all scheduled court proceedings. Bail may be granted to a suspect immediately after booking or at a later bail review hearing. Alternatively, a suspect may be released on his "own recognizance." A suspect released on his own recognizance need not post bail, but must promise in writing to appear at all scheduled court appearances. Own recognizance release is granted after the court considers the seriousness of the offense, and the suspect's criminal record, threat to the community and ties to family and employment.

Arraignment

The suspect makes his first court appearance at the arraignment. During arraignment, the judge reads the charges filed against the defendant in the complaint and the defendant chooses to plead "guilty," "not guilty" or "no contest" to those charges. The judge will also review the defendant's bail and set dates for future proceedings.

2. Осуществите письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык

Методические указания по ответу на первый вопрос: Накануне экзамена студентам предлагается на перевод аутентичный публицистический текст. студенты находятся в отдельной аудитории. Сначала они осуществляют предпереводческий анализ, а затем приступают к собственно переводу. Данное задание нацелено на проверку сформированности тех компетенций выпускника, которые показывают мастерство владения письменным переводом с иностранного на русский язык. Студентам для выполнения задания дается три академических часа.

Текст №1 (немецкий язык)

Die Toleranz-Elite

Wie werden wir uns in zehn Jahren auf einen Job bewerben?

15.3.2010 | Thomas Schoos | Kommentar schreiben | Artikel drucken

Die klassische Bewerbung mit Anschreiben, Lebenslauf und aufgeklebtem Passfoto wird in zehn Jahren aus der Einstellungsroutine der meisten Firmen verschwunden sein. Dafür wird die interkulturelle Kompetenz eine große Rolle spielen. Das zumindest prophezeien die Diskutanten/innen entsprechender Zukunftsforen im Internet. Sicher ist, dass Papier kaum noch eine Rolle spielen wird.

Wie so vieles in der Alltagsrealität der neuen Generation spielt sich das Bewerbungsverfahren der Zukunft im Internet ab. Dabei ist es mit Online-Formularen und -Fragebögen längst nicht getan. In den USA werden heute bereits so genannte digitale "personality checks" nachgefragt. Hier werden Bewerber/innen aufgefordert, ihre Internetprofile und "social media accounts" preiszugeben, um so einerseits eine möglichst ausgeprägte Kommunikationsbereitschaft nachzuweisen und gleichzeitig ein "sauberes" Internet-Privatleben zu dokumentieren.

Paarungstanz im Internet

Der Profilierungsaufwand, der auf beiden Seiten des Arbeitsmarktes im Internet betrieben wird, ist jetzt schon gigantisch – und wird weiterhin rasant wachsen. Sowohl die Jobsuchenden als auch die Personalbeauftragten der Arbeitgeber werden sich zunehmend bemühen, ein nahezu perfektes und jederzeit abrufbares "Märchenprofil" aufzubauen.

Die Firmen tun dies über immer aufwendigere Webseiten, deren interaktive Erlebniswelten möglichst viele hochbegabte Jobkandidaten/innen ins Staunen versetzen sollen. Die Bewerber/innen ziehen ihrerseits mit einer Armada aus persönlichen Weblogs, E-Portfolios und Online-Netzwerken ins Gefecht, die den Firmen einen ähnlich bunten und aufregenden Überblick über ihre fachlichen und sozialen Kompetenzen bieten soll. Im beruflichen Paarungstanz der Zukunft werden die Arbeitssuchenden so zu "Experten/innen" und die Firmen zu "Identitätsstiftern". Beide Seiten suchen und finden sich im Netz.

Das ganze Tam-Tam um das Internet verschleiert aber die Tatsache, dass in zehn Jahren neben den fachlichen Anforderungen auch ganz andere Kompetenzen eine Rolle spielen werden als nur die Fähigkeit zur digitalen Interaktion. Die Jobsituation auf dem dann meist überregionalen, mehrsprachigen Arbeitsmarkt der Zukunft wird vor allem eine Herausforderung an die soziale Intelligenz. Stichworte wie Empathie, Offenheit, Flexibilität, Konfliktfähigkeit, Selbstreflexion und Kreativität werden in den zunehmend interkulturellen Arbeitsverhältnissen immer wichtiger.

Martin Greve, Experte für deutsch-türkische Beziehungen und zuständig für interkulturelle Musikprojekte bei der Philharmonie Berlin, glaubt, dass interkulturelle Kompetenz die Schlüsselqualifikation der Zukunft ist: "Es wird enorm wichtig sein, sich in multikulturellen Kontexten zurechtfinden zu können und in komplexen Arbeitssituationen angemessen zu handeln."

Dafür sollten junge Berufseinsteiger/innen gezielt den Kontakt zu Menschen mit einer anderen Herkunfts- und Erfahrungswelt suchen. Unvoreingenommenheit ist dabei oft die größte Hürde. Muslimischen oder chinesischen Mitbürgern/innen vorteilsfrei und offen entgegenzutreten, ist keine kleine Herausforderung in einer Gesellschaft, in der Angstszensarien vor dem Fremden zur politisch-medialen Alltagswelt gehören. Martin Greve bringt die Marschrichtung für junge Berufseinsteiger/innen auf den Punkt: "Sprachkenntnisse und Auslandserfahrungen sind nur die halbe Miete. Wir müssen unsere Einstellung ändern."

Ambiguitätstoleranz meint ...

In der Vielfalt kultureller Kommunikationsstile und Wertvorstellungen muss man den eigenen Standpunkt relativieren können, ohne ihn gänzlich aufzugeben. Man muss sich fair streiten können, ohne sich in interkulturelle Klischees zurückzuziehen. Die Sozialpädagogik hat dafür ein nicht ganz leichtes Wort gefunden: Ambiguitätstoleranz. Es meint die Fähigkeit, kulturelle Ungereimtheiten und Widersprüche auszuhalten, ohne sie gleich auflösen zu wollen.

Nicht nur global agierende Großunternehmen werden in Zukunft interkulturelle Kompetenz nachfragen. Auch kleine, lokale Firmen dürften an diesen zutiefst zeitgemäßen Fertigkeiten interessiert sein. Denn das richtige Maß an Toleranz und sozialer Intelligenz ist ein Zeugnis charakterlicher Reife und erlaubt zudem Querschlüsse auf andere Qualitäten wie Teamfähigkeit und Flexibilität. Junge, kreative Köpfe sollten

deshalb ab und zu ihre Laptops zuklappen und das Internet hinter sich lassen. Denn nur wer den interkulturellen Kontakt sucht, kann gewährleisten, dass er/sie den Anforderungen komplexer Gesellschaften gewachsen ist.

Текст №2 (французский язык)

Portrait surprenant d'une jeunesse dorée, insouciant, individualiste, un rien cynique ...

Une jeunesse dorée et insouciant, tout compte fait pas très différente des jeunes Occidentaux, telle est l'image qui ressort d'une récente étude menée par le Hakuhodo Institute of Life and Living sur les jeunes Japonais du second baby boom, c'est-à-dire ceux qui ont aujourd'hui entre 20 et 25 ans. Portrait à cent lieues des clichés traditionnels.

Les jeunes Japonais ne connaissent pas l'histoire du Japon et s'en moquent. Ils ne se préoccupent pas davantage de l'avenir. Ils y penseront quand ils en auront fini avec le présent, lequel consiste à faire ce qu'ils connaissent le mieux: consommer. Nés dans la classe moyenne, ils en sont de parfaits prototypes. Ils vivent chez papa et maman, dorlotés par des mères protectrices, souvent dans les faubourgs des grandes villes. Ils ont leur propre chambre et tirent essentiellement leur identité de leur interaction avec leurs amis.

Ils recherchent avant tout la compagnie de leurs amis, le refuge par excellence, mais ils en changent selon les occasions et ne leur permettent pas de se mêler de leur vie personnelle. Ils aiment aussi jouer au loup solitaire et se montrer individualistes, mais pas jusqu'à provoquer des tensions. Cafés, restaurants, magasins et centres commerciaux sont leurs lieux de rencontre habituels. Ils tiennent pour acquis qu'ils peuvent profiter d'eux-mêmes et que la vie ne changera point.

Il n'y a pas d'absolu dans leur monde. Ils n'ont rien de précis sur quoi asseoir leurs opinions ou leur système de valeurs. Ils agissent selon ce qu'ils pensent ou ressentent de façon subjective, leur slogan pouvant être: *Sois toi-même et sois honnête envers tes sentiments*. Ils prennent les choses comme elles viennent et font ce qu'il faut, selon les nécessités de l'heure. Généralement cyniques, n'ayant ni dieux ni idéologies, ni sens du bien et du mal, ils voient l'argent comme le facteur décisif. Ils sont prêts à corrompre, convaincus que tout est relatif et que la fin justifie les moyens. Une adolescente se prostituera pour de l'argent, considérant qu'elle ne fait de tort à personne. Les politiciens enrichis, la police corrompue ou leurs pères infidèles trouvent facilement grâce à leurs yeux dès lors qu'ils ne font de mal à personne.

Ils disent préférer un boulot comportant des responsabilités et des défis, mais quand ils en ont un, ils se plaignent de ne plus avoir assez de loisirs. Ils ne voient nullement la nécessité de se tuer au travail et n'hésitent pas à quitter un emploi qui ennuie. Même s'ils savent que la recherche d'un emploi est plus difficile aujourd'hui, ils ne s'en soucient pas outre mesure. Ils sont convaincus que l'avenir sera brillant et sont prêts à se rabattre sur un job à temps partiel et à vivre plus longtemps aux crochets de leurs parents.

Ils n'aiment pas les reproches et s'arrangent pour éviter toute dispute avec leurs parents. De même au travail, ils prendront part aux manifestations sociales de l'entreprise, même ennuyeuses, plutôt que de créer un problème. La politique ne les intéresse pas et ils prennent rarement des positions tranchées.

Ils n'aiment point changer leur vie, renâclent devant l'action et évitent de prendre des risques. Ils travaillent néanmoins sérieusement à l'école, mais attachent moins d'importance que leurs parents au prestige de l'université où ils essaieront d'entrer, l'expérience pratique leur paraissant plus utile que de longues études conformistes.

Les garçons acceptent davantage aujourd'hui la compagnie des filles et les emmènent au karaoké ou sur les pistes de ski. Garçons et filles portent les mêmes vêtements, s'embrassent en public et ne considèrent pas les relations sexuelles comme exclusives. Plus de 70 % des jeunes filles n'estiment plus qu'il soit essentiel d'arriver vierge au mariage. Dès lors qu'il s'agit de la vie en couple, les positions traditionnelles prévalent pourtant: l'homme attend que la femme reste à la maison et qu'elle s'occupe de la famille, ce que la plupart des jeunes filles semblent accepter.

D'après un article paru dans Le Soir.

Пример предпереводческого анализа текста (A Queen with the Heart of a King)

Данный текст взят из энциклопедии Британника, которая содержит массу информации о Британии. Данный текст рассказывает об одном из самых выдающихся монархов Англии – Елизавете первой. Текст имеет самую широкую аудиторию, любой человек, который интересуется историей Англии, найдет массу интересной информации о правлении Елизаветы. При переводе данного текста могут возникнуть трудности, это, прежде всего, перевод исторических реалий и имен. Информация, которая содержится в тексте, является когнитивной, хотя также в тексте есть много эпитетов. Основное коммуникативное задание – донести до читателя информацию об исторической эпохе королевы Елизаветы.

В ходе перевода были использованы следующие трансформации: прежде всего, следует помнить, что при переводе имен английских королей используются устоявшиеся соответствия: Elizabeth - Елизавета, Henry - Генрих, Edward – Эдвард. Таким же образом переводятся названия стран: Spain, France. Другие имена собственные, которые встречаются в тексте Эдмунд Спенсер, Роберт Дадли, переводятся при помощи транслитерации. Также в тексте были использованы лексические трансформации: смысловое развитие (модуляция) - Henrician reforms - реформы короля Генриха, грамматические трансформации: замена категории числа - религиозных беспорядков - religious unrest.

3. Осуществите перевод текста с русского языка на английский (примеры текстов для перевода)

Методические указания по ответу на второй вопрос. Данное задание входит в устную часть экзамена и осуществляется студентом непосредственно в аудитории, где происходит государственный экзамен по Теории и практике перевода. Студентам предлагается текст, напечатанный на отдельном листе бумаги на русском языке. Студент берет текст и ознакомливается с ним в течение 10 минут. Затем он представляет перевод с листа на иностранный язык. Данное задание нацелено на выявление сформированности (несформированности) компетенций устного переводчика и показывает его уровень владения иностранным языком.

Текст №1

«Гражданин Кейн» (англ. Citizen Kane) — американский драматический кинофильм 1941 года, первый полнометражный фильм 25-летнего Орсона Уэллса, который сыграл в нём главную роль. Финансировала съёмки кинокомпания «РКО Радио Пикчерс» («RKO Radio Pictures»). На протяжении нескольких десятилетий регулярно побеждает в масштабных опросах кинопрофессионалов как «лучший фильм всех времён и народов».

Фильм рассказывает историю жизни медиамагната Чарльза Фостера Кейна, прототипом которого послужил Уильям Рэндольф Хёрст. Изначально Кейн посвящает свою жизнь идее о службе обществу через предоставление ему новостей, но неумолимо эволюционирует в человека, использующего свои громадные деньги и власть для постоянного удовлетворения потребностей собственного эго. Полностью построенное на принципе флешбеков действие фильма разворачивается на фоне журналистского расследования, которое ведёт репортёр, получивший задание выяснить историю предсмертного слова Кейна: «rosebud» («розовый бутон»).

Текст № 2

Грандиозный особняк на северо-западе Вашингтона, по адресу Шестнадцатая улица, 1733 представляет собой копию дохристианского храма царя Мавсола – той самой усыпальницы, от названия которой произошло современное слово «мавзолей». Снаружи два семнадцатитонных сфинкса охраняют бронзовые ворота; внутри – богато украшенный лабиринт обрядных залов, палат, библиотек и запечатанных гробниц; имеется даже полая стена, в которой замурованы два скелета. Соискателю сказали, что в каждой комнате здания кроется тайна, но он знал: самая важная из них хранится в зале, где он сейчас преклонил колена, бережно сжимая в ладонях череп с вином.

Храмовый зал.

Гулкий, как пещера. По периметру – идеальный квадрат. Потолок, поддерживаемый монолитными колоннами зеленого гранита, возносится на головокружительную – в сто футов – высоту. Вдоль стен выстроились ярусные скамьи темного дерева с сиденьями из свиной кожи ручной выделки. У западной стены возвышается тридцатифутовый трон, а напротив – потайной орган. Стены украшает калейдоскоп древних символов: египетских, древнееврейских, астрономических, алхимических и прочих, соискателю пока неведомых.

Сегодня Храмовый зал освещали расставленные особым образом свечи. Неяркое пламя и лунный свет, падавший сквозь большое окно в потолке, выхватывали из темноты самое поразительное украшение зала: громадный алтарь, вытесанный из глыбы бельгийского черного мрамора. Он помещался ровно посередине квадратного чертога.

4. Перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста

Текст №1 (немецкий язык)

Auf dem Weg in die Zukunft

Am Drehkreuz beginnt eine Zeitreise. Draußen, vor dem schmalen Fabrikeingang, blättert grauer Putz von den Werkshallen, rostige Rohre ranken sich an den Mauern entlang, Ruß klebt an den Fassaden. Drinnen aber, in der alten GAZ-Fabrik in Nischni Nowgorod, sind die Wände frisch geweißt, Roboter und Anlagen gehören zum modernsten Karosseriebau in Russland.

Hier schraubt Volkswagen (VW) an seiner Zukunft. Der Weltkonzern aus dem norddeutschen Wolfsburg will weiter wachsen. Dafür haben die deutschen Autobauer in Nischni Nowgorod, rund 420 Kilometer östlich von der russischen Hauptstadt Moskau, die alten Werkshallen aus den 1930er-Jahren renoviert und modernisiert. Das umliegende Fabrikgelände gehört zu den Gorki-Automobilwerken, kurz GAZ. Früher schweißten Arbeiter auf dem riesigen Werksgelände die sowjetische Beamtenlimousine „Wolga“ zusammen. GAZ gibt es noch immer, doch die Produktion eigener Pkw hat man vor ein paar Jahren aufgegeben. Stattdessen bauen die Arbeiter nun Modelle westlicher Marken zusammen, die Volkswagen Group Rus ist einer der Auftraggeber. Vom Band laufen hier seit einem Jahr der VW Jetta sowie die Modelle Yeti und Octavia der tschechischen Marke Škoda, die zum VW-Konzern gehört.

1100000 Fahrzeuge lässt die Volkswagen Group Rus zunächst pro Jahr in Nischni Nowgorod produzieren. Russland ist ein wichtiger Markt für VW. Der Konzern ist einer der größten ausländischen Automobilinvestoren in Russland. Zwischen 2006 und 2013 flossen fast 1,3 Milliarden EURO in die lokale Produktion und neue Modelle.

Текст №1 (французский язык)

Christophe Durand
15 rue du Port 75012
Paris
pierre.durand@vahoo.fr

Paris, le 15 janvier 2003
A l'attention de M Dupont
Direction des Ressources Humaines

Objet : Candidature Chef de travaux - réf 15268

Monsieur,

Suite à l'offre d'emploi parue sur le site Batiactuemploi. je me permets de venir vers vous car celle-ci a suscité mon intérêt.

Après avoir passé 5 ans en tant que Chef de projet dans le secteur de la construction et de l'immobilier, j'ai été amené à suivre une formation complémentaire axée sur l'urbanisme, qui me confère aujourd'hui une double compétence. En effet, votre entreprise est spécialisée dans le domaine de l'urbanisme, ce qui pour moi, pourrait être une réelle opportunité.

De plus, j'ai acquis diverses compétences comme la gestion de projet, le management d'équipes ou

encore la conduite de travaux, ce qui m'a permis d'apprendre la rigueur, l'autonomie et la gestion de crises dans diverses situations.

De nature dynamique, je souhaite évoluer vers un poste de chef de travaux et je désire mettre mes qualités et motivations au service de votre entreprise.

En espérant que ma candidature retiendra votre attention, je reste à votre disposition pour un entretien de motivation.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes respectueuses salutations.

5. Осуществите абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста (примеры текстов для аудирования, остальные тексты находятся на аудионосителе)

Методические указания по ответу на третий вопрос. Абзацно-фразовый перевод звучащего на иностранном языке на аудионосителе текста является одним из самых сложных испытаний, которое проверяет не только сформированность основополагающих переводческих и общелингвистических компетенций, но и демонстрирует общий уровень лингвопереводческой культуры выпускника, этику переводчика. Студент сидит перед членами комиссии, экзаменатор включает текст, записанный с паузами. Студент должен уложиться в отведенные паузы и представить перевод на русский язык удовлетворительного качества.

Текст №1

R: Hello. Reception

M: Hi. I'm calling on behalf of Lady Zaza, in the presidential suite.

R: Oh yeas. It's a real pleasure to have her in the hotel.

M: Well, there was no way we could stay in that last place. The service there was a joke!

R: Well, I hope everything's OK with our rooms. We really didn't have much time to prepare them.

M: Everything's fine, basically, but there are just a couple of things she's asked for.

R: OK.

M: Well, first, can you ask room service to send some fresh flowers to the room? Lady Zaza enjoys arranging them. It relaxes her, you know? She'd like a hundred bunches of red flowers, eighty bunches of white and fifty bunches of yellow.

**основной профессиональной образовательной программы ВО
по специальности
45.05.01 - Перевод и переводоведение
(специалитет)**

Рабочая программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории речи и перевода 29.08.2017 г., **обновлено** Приложение Г:

Приложение Г
(обязательное)

Примеры текстов, выносимых на государственный экзамен

1. Осуществите письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык

Текст №1

All about Mars

Named after the Roman god of war, the planet Mars is located four planets from the Sun. Commonly referred to as "The Red Planet," Mars tends to give off a reddish hue when viewed from Earth. This is believed to be caused by an abundance of iron oxide on the planet's surface. Mars is about half the size of the Earth.

Mars has two moons, Phobos and Deimos, both of which are relatively small in size and not shaped in perfect spheres like the Earth's moon. Mars can be easily seen from Earth without a telescope at a brightness that is only surpassed by the planet Venus, the Moon and the Sun.

Mars has long been considered the most realistic location for life in our solar system, aside from Earth. Many even believe that intelligent life may have once existed on the planet. Scientific exploration of Mars has not produced any evidence of life on the planet. It is believed that the harsh surface environment and extreme solar radiation that saturates the surface of the planet is not capable of sustaining any kind of life.

Currently, the Mars rovers Spirit and Opportunity are close to entering their third year exploring the surface of the Mars, gathering images and information so that we may continue to increase our knowledge and understanding of the Red Planet, as well as the possibility of past or future life on Mars.

The surface of Mars is more interesting than most planets. Like Mercury, Venus and Earth, Mars is mostly rock and metal. Mountains and craters scar the rugged terrain. The dust, an iron oxide, gives the planet its reddish cast. A thin atmosphere and an elliptical orbit combine to create temperature fluctuations ranging from minus 207 degrees Fahrenheit to a comfortable 80 degrees Fahrenheit on summer days (if you are at the equator). Researchers have recently monitored huge storms swirling on Mars (like this one). The storms are very similar to hurricanes on Earth.

2. Осуществите письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык

Текст №1 (немецкий язык)

Wie wird man süchtig?

Dieser Artikel stammt aus P.M. Fragen & Antworten

Weil das Gehirn "träge" wird, kann der Süchtige nicht mehr aus sich selbst heraus Glück empfinden
Vom alkoholkranken Obdachlosen auf der Parkbank über den Spielsüchtigen am Automaten bis zur

tablettenabhängigen MillionärsGattin: Millionen Deutsche haben ein Suchtproblem, quer durch alle Gesellschaftsschichten. Von der Gewohnheit in die Abhängigkeit ist es oft nur ein kleiner Schritt.

In einem Hauseingang kauert ein abgemagerter Mann. Gehetzter Blick, fettige Haare, die Kleidung verschmutzt und die Haut mit vielen kleinen Wunden übersät. Von einem Löffel zieht er eine bräunliche Flüssigkeit in eine Spritze, findet nach einer Weile mit der Nadel eine noch nicht völlig zerstoche Vene im Arm und drückt das zum größten Teil aus Streckmitteln bestehende Heroingemisch ab. Sein Körper entspannt sich, er schließt die Augen und versinkt im Rausch, der ihn kurz aus seinem tristen Dasein entfliehen lässt. Solche Szenen spielen sich täglich in den größeren und kleinen Städten Deutschlands ab, der Heroinabhängige ist für viele Menschen der Inbegriff des Süchtigen schlechthin. Doch die offene Drogenszene ist nur die Spitze des Eisbergs der Sucht. Millionen Menschen in Deutschland sind abhängig von Drogen, Medikamenten oder Verhaltensweisen. Die etwa 200 000 Konsumenten harter Drogen wie Heroin oder Crack nehmen sich geradezu bescheiden aus neben 1,3 Millionen Alkoholabhängigen und 1,4 Millionen Menschen, die süchtig sind nach ärztlich verschriebenen Schmerzmitteln, Stimmungsaufhellern oder Aufputzmitteln. Von den mehr als 20 Millionen Rauchern ganz zu schweigen. Neben solchen substanzgebundenen Abhängigkeiten gibt es auch eine Vielzahl an sogenannten Verhaltenssüchten. So leben hierzulande unter anderem mindestens 200 000 pathologische Spieler, und mehr als eine halbe Million vor allem junge Menschen sind onlinesüchtig.

Harmloser Beginn: Sucht entsteht durch einen Lernprozess im Gehirn

Am ausgebrannten Heroin-Junkie zeigt sich in extremer Form, was Sucht mit Menschen macht: Alles im Leben, inklusive der eigenen körperlichen und seelischen Gesundheit, wird nach und nach den Anforderungen der Sucht untergeordnet. Wie und warum dieser Prozess abläuft, hat die Wissenschaft noch nicht bis ins letzte Detail geklärt. Die Grundzüge des Entstehens von Sucht sind aber heute bekannt, auch dank vieler neuer Erkenntnisse aus der noch relativ jungen Hirnforschung. Danach beginnt jede Abhängigkeit zunächst völlig harmlos, nämlich mit einem ganz gewöhnlichen Lernprozess im Gehirn. Fängt ein Mensch beispielsweise an, Alkohol zu trinken, und erlebt schon nach wenigen Versuchen eine wohltuende Wirkung, so verknüpft das Belohnungssystem des Gehirns den Alkoholkonsum mit diesen positiven Gefühlen. Möglich ist das, weil das Gehirn über eine ganze Bandbreite an eigenen Stimmungsaufhellern, Glückshormonen und Schmerzhemmern verfügt, die es bei Bedarf ausschütten kann. Drogen wie Alkohol können auf molekularer Ebene an genau diesen Rezeptoren für die körpereigenen Gute-Laune-Stoffe andocken und so Gefühle und Wahrnehmungen künstlich hervorrufen und beeinflussen. Durch den wiederholten Konsum wird diese Verknüpfung bestätigt und verstärkt, die entsprechenden Nervenverbindungen verfestigen sich: Alkohol ist im Gehirn nun – trotz möglicher Erfahrungen von „Kater“ und Kopfweh – als etwas Positives und Erstrebenswertes gespeichert. Durch regelmäßigen Konsum egal welcher Droge gewöhnt sich der Körper allmählich an den künstlich erhöhten Glückshormonspiegel und beginnt eine Toleranz zu entwickeln. Wann dieses Stadium erreicht ist, ist nicht bei allen Menschen gleich. Doch für alle Süchtigen gilt: Mit der Zeit wird eine größere Menge oder Dosis gebraucht, um die gewohnte Wirkung zu erlangen. Schwere Alkoholiker können am Ende Promillewerte erreichen, an denen ein durchschnittlicher Genusstrinker sterben würde.

Текст №1 (французский язык)

LA POLLUTION DE L'EAU

L'eau est une substance unique parce qu'elle se renouvelle et se nettoie naturellement en permettant au polluants de s'infiltrer (par le processus de sédimentation) ou de se détruire, en diluant les polluants au point qu'ils aient des concentrations qui ne sont pas nuisibles. Cependant, ce processus naturel prend du temps et devient très difficile lorsqu'il y a une quantité importante de polluants qui sont ajoutés à l'eau. Les gens utilisent de plus en plus des matières qui polluent nos sources d'eau potable. Dans les neuf des dix dernières années, des algues bleues-verts sont apparues dans le nord du lac Winnipeg. Ils ont causés un excès de phosphore dans l'eau. L'utilisation d'engrais est 15 fois plus importante qu'en 1945. La fermeture de plusieurs plages devient de plus en plus commune. La liste des polluants est longue et les signes de la pollution de l'eau sont évidents, mais un problème majeur reste : nous déposons des polluants dans la petite partie de la planète qui nous est bonne à boire.

Qu'est-ce que la pollution?

La pollution peut-être définie de plusieurs façons. La pollution de l'eau survient lorsque des matières sont déversées dans l'eau qui en dégrade la qualité. La pollution dans l'eau inclut toutes les matières superflues qui ne peuvent être détruites par l'eau naturellement. Autrement dit, n'importe quelles matières ajoutées à l'eau qui est au-delà de sa capacité à le détruire est considérée comme de la pollution. La pollution peut, dans certaines circonstances, être causée par la nature elle-même, comme lorsque l'eau coule par des sols qui a un taux élevé d'acidité. Par contre, la plupart du temps ce sont les actions humaines qui polluent l'eau.

D'où vient toute cette pollution?

Il y a 2 sources principales de pollution. Les sources précises et les sources non-précises. Les sources précises incluent les usines, installations de traitements d'eau usées, systèmes de fosses septiques et d'autres sources qui déversent très clairement des polluants dans les sources d'eaux. Les sources non-précises sont plus difficiles à trouver car on ne peut pas les retracer jusqu'à un emplacement particulier. Elles incluent les écoulements de sédiments, engrais, produits chimiques, déchets d'animaux de ferme, champs, chantiers et mines. L'enfouissement des déchets peut aussi être une source non-précise si les substances du site filtrent les déchets dans des provisions d'eaux.

<http://www.safewater.org/>

3. Осуществите перевод текста с русского языка на английский (примеры текстов для перевода)

Текст №1

Выступление на праздновании Дня знаний с воспитанниками и педагогами образовательного центра для одарённых детей «Сириус» 01.09.2015 года - 15:00 – Сочи

В. Путин: Здравствуйте, дорогие друзья! Прежде всего поздравляю вас, всех школьников, студентов России, учителей, преподавателей с началом нового учебного года.

Первое сентября мы с вами встречаем здесь, в Сочи, в городе нашей олимпийской мечты, надежды и победы. Наследие сочинской Олимпиады уже работает на страну, на её развитие, на её будущее. Кроме современных дорог, электростанций, гостиниц, социальных, спортивных, конечно, объектов здесь создан и новый детский образовательный центр. Мы назвали его «Сириус» – по имени самой яркой звезды, потому что сюда, в этот центр, приехали и будут в будущем приезжать интересные, увлечённые своим делом ребята, те, кто проявил себя в самых разных областях: в математике, в физике, в химии, биологии, в балете, в фигурном катании, в музыке, живописи и в хоккее, – добился первых серьёзных успехов благодаря своим способностям и помощи наставников.

Мы гордимся всероссийскими лагерями отдыха «Артеком», «Орлёнком», «Океаном», но «Сириус» – это, прежде всего, образовательный центр, хотя вы видите, что и здесь созданы прекрасные условия для отдыха. Другого такого центра, где вместе учатся, общаются, тренируются ребята, которые увлекаются наукой, искусством, спортом, сегодня в мире нет.

«Сириус» должен стать ключевым звеном в нашей общенациональной системе поддержки талантливых, деятельных ребят, служить ориентиром для всех регионов, задавать современные стандарты для школ с углублённым преподаванием отдельных предметов.

В «Сириусе» будут работать лучшие в России педагоги и тренеры, читать лекции наши выдающиеся учёные, преподаватели известных школ и вузов. Здесь будут постигать новое не только дети, но и их учителя, наставники.

«Сириус» должен стать ключевым звеном в нашей общенациональной системе поддержки талантливых, деятельных ребят, служить ориентиром для всех регионов, задавать современные стандарты для школ с углублённым преподаванием отдельных предметов, для учебных заведений при ведущих вузах, балетных и художественных училищах, спортивных и музыкальных школ.

И конечно, мы хотим, чтобы вы нашли в «Сириусе» своих единомышленников и друзей, чтобы гордились достижениями друг друга в различных областях науки, творчества, спорта, обогащали, расширяли свой кругозор, общаясь друг с другом, делились знаниями, умениями, взглядами и мнениями. Мы планируем, что «Сириус» будет долго держать выпускников в своей орбите. Это касается и вашего дальнейшего образования, и практической деятельности, будущей

работы.

Рассчитываю, что, вернувшись домой, вы сохраните обретенную в «Сириусе» атмосферу дружбы, укрепитесь в стремлении достигать ещё больших успехов во имя того дела, которое избрали, – во имя науки, спорта, искусства и, главное, во имя нашей прекрасной Родины. Уверен, этой энергией поиска и командным духом вы сможете увлечь своих ровесников и, конечно, будете поддерживать самые тесные связи и отношения друг с другом, сформируете сообщество «Сириус» из настоящих патриотов и профессионалов, работающих на благо страны.

А сейчас предлагаю поговорить о том, что могут сделать сегодняшние школьники для России, для того, чтобы она успешно шла вперёд.

Дорогие друзья, предлагаю начать, может быть, с самого сложного вопроса, и этот самый сложный вопрос – выбор жизненного пути. Зачастую нужно приложить немало усилий, чтобы понять, чего же ты сам хочешь, на что ты способен. И чем раньше состоится этот выбор, тем лучше, потому что просто больше успеешь сделать. Ведь любые успехи, в том числе научные открытия, экономические, культурные, спортивные достижения, напрямую связаны с талантом, образованием, трудом и упорством.

Текст № 2

Владимир Познер: «Полиглотом меня сделала жизнь»

Владимир Познер: Поскольку моя мама-француженка по-русски не говорила, дома говорили только по-французски - это был закон.

По-английски тоже не говорили, хотя ... я все же вырос в Америке. Не знаю, полиглот ли я, но я языки усваивал по мере того, как мы переезжали из одной страны в другую: из Франции в Америку, из Америки в Германию, а уж потом мы жили в Советском Союзе и в России.

Это был постепенный процесс. Русский язык я узнал значительно позже - уже когда мы приехали в Россию.

Би-би-си: Сложнее всего было учить русский?

В.П.: Вы знаете, нет. Может быть, это связано с тем, что я не учил языки. Французский - я с этим вырос, и, собственно, по-английски говорил с детского возраста.

Но, кроме того, у нас в семье, особенно по отцовской линии, видимо, у людей были и есть языковые способности. Мы очень легко схватываем языки.

Русский язык, конечно, трудный. В этом нет никакого сомнения. Но я не могу сказать, что овладеть им было мучительно сложно.

Би-би-си: Частная школа в Нью-Йорке, где вы учились, - в ней преподавали General American или British English?

В.П.: В Америке британский английский, может быть, где-то и преподают, но мне это незнакомо. В моем случае это был обыкновенный американский вариант английского языка New York American.

Вообще в Америке очень четко можно сказать: это из Нью-Йорка, это из Чикаго. Это слышно.

Би-би-си: По словам многих американцев, с которыми мне довелось общаться, в Соединенных Штатах чуть-ли не обожают иностранцев, говорящих на British English. Это действительно так или мои собеседники просто лукавили?

В.П.: Я думаю, что это так, несмотря на то, что когда-то Америка была британской колонией - все-таки была война за независимость.

И потом была еще одна война (англо-американская война 1812-1814 гг.), когда англичане сожгли Вашингтон. Тем не менее, некий пиетет к Англии и королеве сохранился.

Видимо, генетически сохранилось почтение. В самом деле, в США к английскому английскому есть такое отношение, что да - это что-то особое.

Би-би-си: На биологическом факультете МГУ, который вы закончили, вам, как и другим студентам, тоже пришлось посещать занятия английского, поскольку иностранный язык - обязательный предмет на первых курсах любого вуза, или после многих лет жизни в Америке вы

его просто сдали экстерном?

В.П.: Естественно, я не учил. Я знал английский язык намного лучше профессоров - не по их вине, а поскольку это мой родной язык.

Поэтому английский был мне зачтен. Я не ходил на занятия и думаю, что это правильно, потому что было бы всем неудобно, да и мне тоже.

Би-би-си: В 1950-х годах, когда вы учились в МГУ, было ощущение, что владение английским открывает перед вами огромные карьерные возможности?

В.П.: Я понимал, что благодаря английскому языку могу свободно читать научную литературу, что не нуждаюсь в переводе.

Насчет карьерных возможностей - нет, не думаю, потому что для ученого - а я собирался быть ученым - знание языка тогда не имело такого значения, (как в наши дни). За рубеж в те годы ездили мало, добивались больших успехов в науке без всякого серьезного знания языка.

4. Перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста

Текст №1 (немецкий язык)

COMPUTER

Mit Weltwissen gefüttert

Deutsche Forscher haben einen digitalen Dolmetscher ersonnen, der redet, hört und sogar einiges davon versteht.

Seit dreieinhalb Jahren schon versucht Wolfgang Wahlster seinem Computer das Wort "noch" beizubringen. "Wir müssen noch einen Termin vereinbaren" spricht der Direktor des Deutschen Forschungszentrums für Künstliche Intelligenz (KI) in Saarbrücken über ein Mikrofon in seinen Rechner. "We have to arrange an appointment", tönt die Sun-Sparcstation wenige Sekunden später in bestem Oxford-Englisch zurück. Wahlster nickt und spricht den Satz erneut, diesmal mit zarter Betonung auf dem "noch". "We have to arrange *another* appointment", erwidert die Computerstimme. So einfach sich das anhören mag, für Wahlster ist es ein Triumph: Erstmals vermag eine Maschine auch der Betonung eines gesprochenen Satzes einen Sinn zu entnehmen. "Verbmobil" heißt der digitale Dolmetscher aus Saarbrücken, und er gehört zum Fortgeschrittensten, was die Sprachtechnologie weltweit zu bieten hat. Seit 1993 tüfteln Wahlster und rund 100 seiner Kollegen aus der gesamten Republik an dem, was sie stolz als "größtes wissenschaftliches Softwareprojekt in Deutschland" preisen. 65 Millionen Mark bekamen sie bisher aus Bonn, weitere 31 Millionen stiftete die Industrie. Ehrgeiziges Ziel der Forscher: eine Maschine, die gesprochenes Deutsch oder Japanisch versteht und korrekt ins Englische übersetzt. Zwar ist Verbmobil davon noch weit entfernt. Dennoch gelang es seinen Entwicklern jetzt, für die nächsten drei Jahre 50 weitere Millionen Mark im Etat des Forschungsministers lockerzumachen.

Текст №2

Das unbekannte Krankenlager der Pferde

In der Nähe der Steinkreise von Stonehenge graben Archäologen ein ungewöhnliches Feldlazarett aus dem Ersten Weltkrieg aus - für kranke Pferde. "Es war schlimmer, ein Pferd zu verlieren, als einen Mann", schrieb ein Soldat.

In London tragt in der Nähe des Hyde Parks ein erschöpftes Bronzepferd durch eine Mauerlücke, gefolgt von einem Hund und zwei schwer beladenen Mauleseln. Das Mahnmal heißt "Animals in War" und die Tiere stehen stellvertretend für alle, die in Kriegen und Konflikten von britischen Truppen eingesetzt, verletzt und getötet wurden. "They had no choice" ist auf der Mauer zu lesen - sie hatten keine Wahl.

Allein im Ersten Weltkrieg wurden acht Millionen Pferde im Dienste der britischen Armee zu

Tode geschunden, erschossen oder auf den Schlachtfeldern vergast. Auf jeden toten britischen Soldaten dieses Krieges kommen damit mehr als acht tote Pferde. Und die Briten waren nicht die Einzigen - im Ersten Weltkrieg dienten Tiere in allen beteiligten Armeen.

Текст №1 (французский язык)

La Russie s'en amuse

Les Jeux Olympiques d'hiver de Sotchi ont officiellement pris fin ce dimanche soir avec la traditionnelle cérémonie de clôture, lors de laquelle les organisateurs ont glissé un clin d'œil humoristique à un couac de la cérémonie d'ouverture.

Qui a dit que les Russes n'avaient pas d'humour ? Les organisateurs de la cérémonie de clôture des Jeux ont rebondi avec autodérision sur le seul raté des célébrations d'ouverture. Le 7 février, un dispositif lumineux qui devait former l'un des cinq anneaux olympiques, celui qui se trouve en haut à droite de l'emblème, n'avait pas fonctionné, ce qui avait légèrement terni les festivités.

Dimanche, au moment de clôturer la fête à Sotchi, un groupe de danseurs censé former le même anneau est volontairement resté groupé, produisant un effet visuel similaire. Après des applaudissements et des rires de l'audience, l'anneau s'est finalement ouvert comme les autres.

A l'issue du spectacle, le président du CIO, Thomas Bach, s'est exprimé comme le veut l'usage, sur ces 22es JO d'hiver, après 17 jours de compétition. "Ce soir, nous pouvons affirmer: la Russie a tenu toutes ses promesses. Ce qui a pris des décennies dans d'autres parties du monde, on a pu le réaliser ici à Sotchi en sept années seulement." La prochaine édition aura lieu en 2018 à Pyeongchang, en Corée du Sud.

Текст №3

Journée mondiale de la liberté de la presse (3 mai)

Sur la recommandation du Conseil économique et social, l'Assemblée générale a décidé le 20 décembre 1993 de proclamer le 3 mai Journée mondiale de la liberté de la presse (décision 48/432). La Conférence générale a adopté le 6 novembre 1991 la résolution 4.3 sur la "Promotion de la liberté de la presse dans le monde", par laquelle elle a reconnu qu'une presse libre, pluraliste et indépendante était une composante essentielle de toute société démocratique. Elle a invité le Directeur générale de l'UNESCO à transmettre à l'Assemblée générale des Nations Unies le souhait exprimé par les Etats Membres de l'UNESCO qu'elle proclame le 3 mai Journée internationale de la liberté de la presse. La date avait été choisie pour commémorer l'anniversaire de la Déclaration de Windhoek pour le développement de médias indépendants et pluralistes en Afrique, adoptée le 3 mai 1991 par le Séminaire pour le développement de médias indépendants et pluralistes en Afrique, adoptée le 3 mai 1991 par le Séminaire pour le développement de médias indépendants et pluralistes en Afrique organisé par l'UNESCO et l'Organisation des Nations Unies à Windhoek (Namibie).

Текст №2

Qui a inventé l'écriture Braille?

Louis Braille perd la vue à l'âge de 5 ans, suite à un malheureux accident deux ans plus tôt, et à une infection. Issu d'une famille modeste, il a cependant la chance d'être encadré à l'école par un instituteur et un abbé dans son village à proximité de Meaux, à Coupvray. C'est grâce à eux qu'en 1819, à l'âge de 10 ans, il quitte ses parents pour l'Institution royale des jeunes aveugles fondée par Valentin Haüy.

A l'école, il apprend à lire avec des lettres en relief auxquelles Valentin Haüy reste attaché. A la même époque, on parle beaucoup du système d'écriture d'un certain Charles Barbier de la Serre. Capitaine d'artillerie, il a créé un mode d'« écriture nocturne » reconnaissable par un système de douze points disposés sur deux colonnes et correspondant au gré de leurs multiples combinaisons au son des voyelles ou des consonnes. Barbier avait repris un système d'écriture qui existait déjà : l'écriture punctiforme.

C'est ce procédé que cultive le jeune Louis Braille, étudiant toutes les possibilités de « son picotage ». L'idée révolutionnaire du jeune-homme consiste à abandonner l'alphabet analogique et d'en créer un de toute pièce, par symbole ! Précisons que Braille n'a pas inventé la combinaison des points mais il a

découvert leur disposition, celle qui convenait le mieux à la perception tactile de l'écrit tout en permettant une lecture globale. Il en résulte que pour l'aveugle les symboles braille prennent valeur d'image, « *une image comparable au dessin des lettres alphabétiques appréhendées par les voyants, sans pour autant entretenir avec ces dernières une ressemblance formelle* ». Ce système est appliqué à tous.

5. Осуществите абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста (примеры текстов для аудирования, остальные тексты находятся на аудионосителе)

Текст №1

The Central bank would like to keep interest rates low next year in order to stimulate economic growth, and so we expect the economy to continue growing at about 4%. This means that unemployment will fall most sector of the economy next year. Exchange rates are very difficult to predict, but the currency will probably remain stable. Some important events are about to take place in the political field. The president is due to call elections within the next twelve months, and so by the middle of the next the election campaign will have begun. The government will be fighting on a platform of honesty and competence, and it is planned to introduce reforms to the legal system so that judges can investigate the misuse of public funds more easily.

Обновление рабочей программы государственной итоговой аттестации утверждено на заседании кафедры теории речи и перевода от 29.08.2017 г. протокол № 6.

Приложение 2

основной профессиональной образовательной программы ВО по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (специалитет)

Рабочая программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории речи и перевода 29.08.2018 г., **обновлено** Приложение Г:

Приложение Г
(обязательное)

Примеры текстов, выносимых на государственный экзамен

1. Осуществите письменный перевод специального текста с первого иностранного языка на русский язык

Текст №1

A Queen with the Heart of a King

The first **Queen Elizabeth**, whose name has become a synonym for the era which she dominated (1558-1603), was born in 1533 to Henry VIII and Anne Boleyn. Called "Gloriana" by Edmund Spenser in "The Faerie Queene", Elizabeth's deft political skills and strong personal character were directly responsible for putting England (at the time of her accession in 1558 a weak, divided backwater far outside the mainstream of European power and cultural development) on the road to becoming a true world economic and political power and restoring the country's lost sense of national pride. Although she entertained many marriage proposals and flirted incessantly (her closest brush with marriage came with Robert Dudley, earl of Leicester), she never married or had children.

Elizabeth inherited a tattered realm: dissension between Catholics and Protestants tore at the very foundation of society; the royal treasury had been bled dry by Mary and her advisors, Mary's loss of Calais left England with no continental possessions for the first time since the arrival of the Normans in 1066 and many (mainly Catholics) doubted Elizabeth's claim to the throne. Continental affairs added to her problems - France had a strong foothold in Scotland, and Spain, the strongest European nation at the time, posed a threat to the security of the realm. Elizabeth proved most calm and calculating (even though she had a horrendous temper), employing capable and distinguished men to carrying out royal prerogative.

Her first order of business was to eliminate religious unrest. Elizabeth lacked the fanaticism of her siblings (Edward VI favored Protestant radicalism, Mary I, conservative Catholicism), which enabled her to devise a compromise that, basically, reinstated Henrician reforms. She was, however, compelled to take a stronger pro-Protestant stance when events demanded it, for two reasons: the machinations of Mary Queen of Scots and persecution of continental Protestants by the two strongholds of Orthodox Catholicism, Spain and France.

2 Осуществите письменный перевод специального текста со второго иностранного языка на русский язык

Текст №1 (немецкий язык)

Männer und Frauen ticken anders – vor allem im Gehirn

Männer stammen vom Mars und Frauen von der Venus – oder? Ihre Gehirne unterscheiden sich jedenfalls deutlich voneinander: Sie sind völlig anders vernetzt, wie nun eine Studie zeigt. Das könnte erklären, warum Männer in manchen Bereichen überlegen sind und Frauen wiederum in anderen.

Männer können nicht gut zuhören und Frauen haben Probleme beim Einparken - solche Klischees sind in der Bevölkerung weit verbreitet. Doch wie sieht das die Wissenschaft? In der Tat wissen Psychologen schon seit langem, dass die beiden Geschlechter sich in ihren kognitiven Fähigkeiten unterscheiden – zumindest im statistischen Mittel: So haben Männer im Schnitt ein besseres räumliches Vorstellungsvermögen und sind Frauen in der Koordination von Wahrnehmung und Bewegung überlegen – eine Eigenschaft, die wichtig beim Einparken ist. Frauen hingegen verfügen im Durchschnitt über ein leistungsfähigeres Personengedächtnis und bessere soziale und kommunikative Fähigkeiten – vermutlich sind sie deshalb bessere Zuhörer.

Ragini Verma von der University of Pennsylvania und seine Kollegen haben nun herausgefunden, dass sich diese unterschiedlichen Begabungen auch in der Organisation des Gehirns widerspiegeln: Die Forscher nutzten eine Technik namens *Diffusion tensor imaging* (DTI), um die Verdrahtung der Nervenbahnen im Gehirn sichtbar zu machen. Mit einem erstaunlichen Ergebnis: „Die männlichen und weiblichen Gehirne sind ziemlich unterschiedlich vernetzt. Dies könnte die Ursache dafür sein, warum Männer bei bestimmten Aufgaben erfolgreicher sind und Frauen wiederum bei anderen“, erläutert Ragini Verma. Interessanterweise zeigten sich die Geschlechterunterschiede erst ab einem Alter von 13 Jahren, was darauf hindeutet, dass sie sich erst in der Pubertät ausbilden.

Bei Frauen sind die beiden Gehirn-Hemisphären besser miteinander verknüpft, während bei Männern die Verbindungen innerhalb einer Hirnhälfte ausgeprägter sind. Die stärkere Vernetzung der Hirnhälften ermöglicht es Frauen, analytisches Denken und Intuition bzw. Kreativität besser zu verbinden. Bei Männern hingegen dürften Logik und Intuition stärker voneinander getrennt sein.

Im Kleinhirn, das eine wichtige Rolle bei der Steuerung von Bewegungen spielt, verhält es sich genau umgekehrt: Hier zeigte sich bei Männern eine stärkere Vernetzung zwischen den Hirnhälften. Männerhirne sind so in der Lage, Wahrnehmung und Handlungskoordination besonders effizient zu verbinden – daher der Vorteil bei räumlicher Koordination.

Auch wenn Männerhirne vom Mars und Frauenhirne von der Venus sind, sollte man jedoch nicht vergessen: Es gibt auch viele Frauen, die tadellos einparken und viele Männer, die wunderbar zuhören können.

Текст №2

Ein fliegendes Auto für 220.000 Euro

Das "AeroMobil 3.0". Dieses "Auto" soll das Transportwesen revolutionieren.

(Foto: Screenshot/Youtube/AeroMobil 3.0)

Wer träumt nicht davon: Abheben statt an der Ampel stehen. Der Traum vom fliegenden Auto ist uralte. Nun haben Entwickler so ein Auto vorgestellt. Sie wollen den Verkehr revolutionieren.

Der Jungentraum vom fliegenden Auto ist fast so alt wie das Auto selbst. Er wurde wahr in zahlreichen Science-Fiction-Filmen wie "Zurück in die Zukunft", "Blade Runner" oder "Das fünfte Element". Das Problem aber bislang war nur: Das fliegende Auto kommt nur im Film vor. Auf unseren Straßen und in der Luft wartet man vergeblich darauf.

Das soll jetzt bald alles anders werden. Nun gibt es das "AeroMobil 3.0". Der Hybrid wurde im Zuge des Pioneers Festival in Wien vorgestellt. Seine Macher sind davon überzeugt, dass er mehr ist als nur ein Prototyp, gebaut von erwachsen gewordenen Jungs, die schon immer diesen Traum vom fliegenden Auto hatten.

Das "AeroMobil 3.0" könnte laut "AeroMobil"-Geschäftsführer Juraj Vaculik den "Personenverkehr weltweit verändern". Co-Gründer und Chefdesigner von AeroMobil, Stefan Klein, will den persönlichen Transport in Zeiten des stetig wachsenden Autoaufkommens "spannender, effizienter und nachhaltiger" gestalten.

"Der wohl ausgereifteste Hybrid seiner Art"

Vaculik und Klein ist in diesen Tagen in Wien das Selbstvertrauen jedenfalls nicht abzusprechen. Dabei mutet die Idee fast schon altmodisch an. Das erste Patent auf die Idee vom Hybriden auf den Straßen und in der Luft wurde im Jahr 1903 angemeldet, und das "Aerobile" des US-amerikanischen Luftfahrtpioniers Waldo Waterman hob bereits 1937 ab. Eine Massentauglichkeit wurde den fliegenden Autos immer abgesprochen.

Doch die neuesten technischen Entwicklungen sowie die Lockerung der Regularien in der Luftfahrt haben der alten Idee neuen Auftrieb gegeben.

Das "AeroMobil 3.0" jedenfalls ist der wohl ausgereifteste Hybrid seiner Art. Er bringt knapp 200 km/h auf die Straße, seine Reichweite liegt bei rund 870 Kilometern. "AeroMobil 3.0" braucht nur 200 Meter, um abzuheben und 50 Meter für seinen Landeanflug. Damit unterscheidet es sich von anderen Modellen dieser Art. Die Entwickler verweisen in einem Werbetrailer darauf, dass der Hybrid keinen Flughafen braucht. Das "AeroMobil 3.0" soll rund 220.000 Euro kosten. Viel Geld, um seinen Jungentraum zu verwirklichen. Und natürlich viel Geld, um massentauglich zu werden.

Текст №1 (французский язык)

La cigarette électronique est-elle dangereuse? Potentiellement cancérogène? Le pneumologue Bertrand Dautzenberg, président de l'Office français de prévention du tabagisme (OFT), qui avait remis un rapport à ce sujet au ministère de la Santé, fait le point.

Utiliser une cigarette électronique est cent fois moins nocif que fumer.

Vrai. Le risque cardiaque est probablement plus de cent fois moins élevé avec une cigarette électronique qu'avec le tabac; tout comme les risques cancérogènes, même s'ils ne sont pas totalement absents comme le rappellent les enquêtes publiées récemment. Si l'irritation bronchique est réduite, l'irritation de la gorge atteint le même niveau. Pour un fumeur, c'est moins dangereux de vapoter. Mais pour un non-fumeur, vapoter n'est pas sans danger!

Il est trop tôt pour dire que l'on devient dépendant à la cigarette électronique.

Vrai. Même si nous n'avons aucune étude à disposition pour le moment, j'ai l'intime conviction que le danger de dépendance est moins fort. L'arrivée de la nicotine dans le sang est plus douce, car les vapoteurs tirent typiquement une fois toutes les cinq minutes. Ainsi, ils peuvent assimiler la nicotine au corps plutôt comme un substitut nicotinique qu'en shoot comme le fait la cigarette. Mais tout dépend du produit et de l'utilisation... Il y a donc un danger théorique, mais c'est seulement dans cinq ans que nous serons en mesure d'affirmer ou non le risque.

La vapeur de la cigarette électronique contient des composés potentiellement cancérogènes.

Vrai. Mais à des doses infinitésimales. Il y a surtout danger quand on fait un mauvais usage de la cigarette électronique, par exemple quand on laisse la résistance de l'atomiseur s'assécher. Il faut ainsi veiller à que le liquide ne chauffe pas trop. Quand ça sent le brûlé, il faut absolument s'arrêter de vapoter.

Les solvants utilisés dans les cigarettes électroniques, en particulier le propylène glycol, sont toxiques.

Faux. Le propylène glycol ou la glycérine sont peu toxiques, mais on connaît mal les effets de l'exposition à très long terme... Mais une fois encore, les craintes sont plus basées sur un principe de précaution que sur des certitudes.

Les cigarettes électroniques jetables sont à éviter. La vapeur dégagée par la cigarette électronique est toxique pour l'entourage.

Faux. Une étude a prouvé qu'on retrouve des traces de nicotine dans l'urine de non-fumeurs qui ont été au contact des vapoteurs dans une pièce étroite. Mais le vapotage passif, s'il existe, reste très inférieur au tabagisme passif. De plus en plus de personnes utilisent la cigarette électronique à l'intérieur, dans des lieux fermés: cela pose question. Pour la santé, on est dans l'incertitude, mais cet acte peut constituer une incitation au tabagisme que la loi française interdit.

La cigarette électronique provoque plus de toux et de maux de gorge que le tabac.

Faux. Au niveau de la gorge, il y a un effet irritant différent, mais qui est recherché par les fumeurs: le « hit ». En inspirant à grands coups, il y a quelque chose qui rappelle la cigarette même avant que la nicotine n'arrive dans le sang et le cerveau. Beaucoup de gros fumeurs qui passent à la cigarette électronique retrouvent l'odorat, ce qui témoigne d'une moindre inflammation dans la partie supérieure du nez. Concernant les bronches, nous n'avons pas encore de données définitives mais les

vapoteurs toussent moins.

Tous les modèles decigarettes sont constitués des mêmes produits.

Faux. Il y a encore une différence entre les différents modèles de cigarettes électroniques mais les produits sont de meilleure qualité qu'en 2007 et 2008. C'est à partir de début 2009 que les cigarettes électroniques se sont nettement améliorées, mais il en persiste des plus nocives que d'autres. Les cigarettes électroniques jetables sont majoritairement à éviter au profit des réutilisables. « 60 millions de consommateurs » et « Que choisir ? » ont fait des tests qui soulignent l'impérieuse nécessité de créer des normes de qualité pour éviter les polluants, y compris les cancérogènes et de faire que les étiquetages correspondent précisément aux contenus.

Текст № 2

Il y a aujourd'hui entre le monde des adultes et le monde des jeunes une distance beaucoup plus grande que naguère. L'entreprise est faite par les adultes et pour les adultes, elle est moins tolérante qu'autrefois à l'égard des jeunes, de leurs modes, de leurs langages et de leur comportement. Les jeunes constituent une catégorie particulièrement frappée par le chômage

Les jeunes, premières victimes

Le nombre des allocataires du revenu minimum d'insertion (RMI), créé en 1988, n'a cessé d'augmenter depuis et atteint aujourd'hui le million.

Chômeurs de longue durée, familles monoparentales, femmes isolées : en France, la pauvreté frappe de plus en plus durement ces catégories de personnes. Mais une classe d'âge a particulièrement souffert, au cours des dernières années, de la dégradation de ses conditions de vie : celle des moins de 25 ans. Une étude de l'Insee sur le revenu et le patrimoine des ménages, publiée en septembre, montre ainsi que leur niveau de vie a baissé de plus de 15% entre 1989 et 1994.

Ce creusement des inégalités dont les jeunes sont les premières victimes a pour cause principale le chômage. En décembre 1995, 850 000 jeunes de moins de 25 ans étaient demandeurs d'emploi, toutes catégories confondues. 550.000, soit 64% d'entre eux, ne touchaient pas d'allocation-chômage. Cette proportion n'a cessé d'augmenter depuis le durcissement, en 1992, des conditions d'entrée dans le régime d'assurance-chômage. Les jeunes, qui n'obtiennent souvent que des contrats de très courte durée, ne parviennent plus à obtenir d'indemnisation. A moins d'avoir des enfants à charge, ils n'ont pas le droit de toucher le RMI avant 25 ans. Ils ne peuvent plus compter sur l'allocation d'insertion, qui leur a été supprimée en 1992.

La solidarité familiale vient certes, dans la grande majorité des cas, compenser cette situation. Au cours des dernières années, le soutien des parents a eu tendance à se renforcer. Les moins de 25 ans cumulent encore assez rarement les deux facteurs majeurs d'exclusion : chômage et isolement. Toutefois, les cas de jeunes à la dérive, en rupture familiale plus ou moins volontaire, sans revenu ni logement stable, semblent de plus en plus fréquents.

Par ailleurs, selon l'enquête du Centre de recherche pour l'étude et l'observation des conditions de vie (Crédoc), rendue publique en décembre, les jeunes de plus de 20 ans sont de plus en plus nombreux à demander le RMI. En 1995, 37% des nouveaux allocataires avaient de 25 à 29 ans.

(J. Fenoglio, Le Monde, 1997)

3. Осуществите перевод текста с русского языка на английский (примеры текстов для перевода)

Текст № 1

Интервью Сергея Лаврова 22.04.2015 г.

М. Симоньян: Добрый день. Сергей Викторович, вот вопрос из Австрии, который отражает общее настроение людей на Западе, не доверяющих мейнстриму. «Почему Россия отказывается признавать Новороссию, ведь она подарена Украине Лениным». Вот такое мнение из Австрии. Почему мы отказываемся ее признавать и сделаем ли мы это?

С. Лавров: Знаете, Новороссия это достаточно расплывчатый термин.

М. Симоньян: ДНР и ЛНР.

С. Лавров: Это, наверное, уже более конкретно. Мы исходим из того, что Украина наш ближайший сосед. Народ нам братский, и мы очень хотим, чтобы на наших ближайших рубежах людям, к которым мы очень хорошо относимся, жилось хорошо. И для того чтобы это произошло, Украина должна оставаться единой. Я сейчас даже не беру тему Крыма, это совершенно отдельная история. Президент неоднократно объяснял причины, по которым все это произошло. И главная причина, кстати, сделаем маленькое отступление – неспособность западных партнеров, которые выступили гарантами соглашениями от 21 февраля прошлого года, неспособность заставить оппозицию тогдашнюю сдерживать свое слово, выполнить взятые на себя обязательства. Создать правительство национального единства. Подписанты от Франции, Германии, Польши, министры иностранных дел ни словом не обмолвились, когда наутро после заключения этого документа произошел антиконституционный государственный переворот. Президент Обама, который специально звонил Путину накануне и просил поддержать это соглашение и убедить Януковича не использовать армию, тоже даже не перезвонил и не сказал, что извини, не получилось. Потому что Путин в ответ просил убедить оппозицию не прибегать к насилию и не срывать это соглашение. Это корень того, что произошло прежде всего с Крымом. Когда была уготована та же участь крымчанам, что и людям, которые выступали против майдана, против попытки антиконституционного захвата власти. Но, говоря уже о Новороссии, ЛНР, ДНР, Украина может существовать только как государство, которое признает многообразие составляющих ее регионов, составляющих ее культур. Мы знаем историю образования Украины. Многократно уже упоминают Иосифа Виссарионовича Сталина, решения, которые принимались в Советском Союзе по передаче тех или иных исконно российских земель. Мы хотим, чтобы на Украине был мир и покой. Для этого нужно сохранить Украину единой, не позволить ее растащить по кускам. А такие настроения уже высказывают и кое-где в Европе. В странах, которые уступили в свое время по итогам Второй мировой войны часть своих территорий украинскому нынешнему государству.

М. Симоньян: Польша?

С. Лавров: Не только. И там живут меньшинства, там же не только русские в большом количестве составляют часть украинского народа. И для того чтобы сохранить эту страну стабильной, чтобы сохранить ее дружественной и по отношению к нам и по отношению к Европе, ни в коем случае нельзя ее раздирать на части. А для этого надо отказаться от упертости в отношении обязательно сохранения Украины унитарной. О чем опять заявляют и президент Порошенко и министры правительства Украины. Они грозятся всех украинизировать. Имея в виду, в том числе и ДНР, и ЛНР. Именно для того чтобы этого не происходило, чтобы Украина осталась единой и чтобы не было попыток всех загнать в одно прокрустово ложе такой националистической идеологии, мы добивались заключения минских соглашений. В итоге добились. Там написано, что необходимо сделать децентрализацию, необходимо осуществить конституционную реформу с участием и по согласованию с ДНР и ЛНР. В наших интересах не растаскивать Украину, в наших интересах сохранить ее нейтральной, прежде всего, нейтральной в военно-политическом смысле. Потому что раскол ее означает только одно – что тут же западные страны с европейской стороны, с натовской стороны будут попытки сделать Украину антироссийской. Мы же хотим видеть ее единой, но для того чтобы она была единой, они должны выполнить свои обязательства по децентрализации и конституционной реформе.

<http://echo.msk.ru/programs/beseda/1534726-echo/>

Текст № 2

Интервью Министра иностранных дел России С. В. Лаврова программе «Воскресное Время», 13/09/2015

Вопрос: Самый свежий из кризисов, который вытекает из существующих проблем, – это кризис с беженцами, которые направляются в Европу. Понятно, что люди бегут от войны, отказаться в убежище им невозможно. Но судя по всему, Европа уже раскололась: принимать или не

принимать. Беженцы бегут в более богатые страны, не тормозя ни в Болгарии, ни в Сербии, ни в Венгрии – нигде. Россия предупреждала об этом кризисе, и вот он разразился. Почему именно сейчас, и как, на Ваш взгляд, его преодолеть?

С.В.Лавров: Почему именно сейчас, мне ответить трудно. Это могло случиться на полгода раньше или позже. Наверное, именно на нынешний момент пришелся пик того насилия, которое насаждается в регионе Ближнего Востока и Севера Африки, прежде всего, «Исламским государством», которое представляет собой абсолютно новое явление с точки зрения борьбы с терроризмом, потому что эта структура захватывает не отдельные объекты или граждан, а огромные территории. Уже сотни тысяч квадратных километров захвачены в Ираке и Сирии. Причем там уже создано какое-то квази-государство, вводят свои жестокие, бескомпромиссные порядки, используют природные ресурсы для того, чтобы продолжать подпитывать свою террористическую деятельность. Не только в Сирии и Ираке, но и в Ливане, Йемене, Афганистане, Ливии «Исламское государство» уже пустило свои «корни и побеги», публикует карты своего халифата от Португалии до Пакистана. Это заявка на господство в исламском мире и на то, что даже нынешние географические части неисламского мира тоже должны стать составным элементом этого халифата. Это абсолютно новое зловещее явление, и борьба с ним будет долгой, сложной, но без этого мы не сможем успокоить этот регион, а без его успокоения люди будут жить там в страхе и продолжать бежать в поисках лучшей жизни.

Второй элемент: нужно иметь ввиду, что борьба с терроризмом многогранна и обязательно должна включать в себя идеологический компонент. Пока не урегулированы сохраняющиеся на Ближнем Востоке конфликты, в том числе палестино-израильский конфликт, давайте будем откровенны, радикалы будут воспитывать молодежь с молодых ногтей в неприятии нынешних порядков, каких-либо мирных переговоров. Известно, что они учат в своих медресе и прочих учебных заведениях тому, что Палестинское государство было обещано в конце 40-х годов, сразу после создания ООН, а его до сих пор нет и никогда не будет, поэтому ставка на переговоры о его создании бесперспективна. Они призывают выступать с силовыми методами, для того чтобы добиться уважения своих прав. Это на самом деле впитывается в мозги молодых ребят и девушек, помогает вербовать террористов и смертников. В принципе, воспитание в духе умеренного, правильного ислама обретает очень важное значение. Есть и такой аспект, как подпитка терроризма, в том числе за счет незаконной торговли наркотиками, наркоиндустрии, которая развивается и пышно расцветает, прежде всего, из-за попустительства войск НАТО в Афганистане. Мы многократно призывали их уделить больше внимания искоренению наркоугрозы, но они закрывали на это глаза, не желая этим заниматься. У борьбы с терроризмом много аспектов. Для того, чтобы люди оставались на Ближнем Востоке, чтобы он не терял своей многонациональной, многокультурной, многоцивилизационной общности, очень важно обеспечить нормальные социально-экономические условия. Многие из тех, кто сейчас бежит в Европу, – это экономические беженцы. Они просто хотят более спокойно и благополучно жить, но многие люди просто бегут, из-за того что они не могут заработать себе на кусок хлеба. И конечно, создавать условия для развития, новые рабочие места также очень важно. То есть важны безопасность, экономика, социальная сфера и сфера воспитания, идеологии – многослойный подход.

Текст № 3

Комитет Алексея Кудрина ждет миграционного кризиса

Комитет гражданских инициатив (КГИ) Алексея Кудрина в докладе о проблемах миграции констатировал «неэффективность работы» Федеральной миграционной службы (ФМС), которая не справилась с наплывом беженцев с Украины. В частности, вовремя не оказывалась социальная помощь, затягивалось оформление статуса беженца, не был использован и трудовой потенциал украинских переселенцев. В КГИ опасаются, что в случае «дальнейшей эскалации военных действий на Ближнем Востоке и в Афганистане» Россия может столкнуться «с потоком совершенно других беженцев», к приему которых не готова.

В своем докладе эксперты КГИ фиксируют «накал обсуждений, связанных с миграцией в Европе». Однако мигранты для ЕС «уже не столько гуманитарная проблема, сколько политическая», полагают в комитете. Поскольку Евросоюз в коалиции с США борется с ИГИЛ, ему важно доказать, что борьба идет «не с народами, не с мусульманами», продемонстрировать «приверженность гуманистическим принципам в отношении простых людей, бегущих от ужасов войны». При этом ЕС с населением 500 млн человек «располагает достаточными финансовыми средствами», чтобы в 2015 году принять около 1 млн беженцев, отмечается в докладе.

В России проблема массированного притока мигрантов, возникающая в связи с событиями на Украине, выглядит иначе. На поддержку украинских беженцев выделено 11 млрд руб., в то время как ЕС выделил на миграционную политику более 10 млрд евро, указывают в КГИ. По данным ФМС, на территории РФ сейчас находятся 2,6 млн граждан Украины, из которых более 1 млн человек прибыли из юго-восточных регионов страны. Но цифра «вызывает сомнение», поскольку, по оценкам ведомства, только в 2013 году в России работало около 2,973 млн украинцев, отмечают в КГИ.

ФМС оказалась не готова к приему беженцев: «вместо оказания конкретной помощи» затягивается решение вопросов с предоставлением социальной помощи, выделением жилья, оформлением статуса беженца и временного убежища.

А до июля 2014 года у ФМС даже «не было бланков, подтверждающих статус предоставления беженцам временного убежища», говорится в докладе. В России не смогли использовать трудовой потенциал беженцев с Украины, которые «по своей профессиональной подготовке выгодно отличаются» от мигрантов из Средней Азии.

В КГИ констатируют, что основную нагрузку по работе с беженцами «взяли на себя российские граждане от Ростова до Владивостока», а созданная «именно для подобной работы» ФМС продемонстрировала свою «неэффективность». В случае «дальнейшей эскалации военных действий, ведущихся на Ближнем Востоке и в Афганистане», Россия может столкнуться «с огромным потоком совершенно других беженцев», к приему которых «очевидно, не готова».

Член КГИ, замдиректора Института мировой экономики и международных отношений РАН Евгений Гонтмахер считает, что при неблагоприятной обстановке в Афганистане может сработать «принцип домино» и в Россию потянутся мигранты из соседних Узбекистана, Таджикистана, Казахстана. «В 2015 году по сравнению с аналогичным периодом 2014 года в Афганистане было подано на 2 тыс. больше заявлений о выдаче паспортов, значит, эти люди потенциально являются мигрантами», — заявила соучредитель Института миграционной политики (Берлин) Ольга Гулина.

Он напомнил, что три года назад была принята «Концепция государственной миграционной политики до 2025 года», провозгласившая упрощение процессов регистрации мигрантов и их выхода на рынок труда, но она «не стала не только “дорожной картой”, но и компасом, указывающим нашим властям стратегическое направление».

«Главная беда заключается в отсутствии нормального управления», — резюмировал Евгений Гонтмахер. По его мнению, ФМС «неадекватна вызовам, которые стоят перед ней»: ведомство «утратило свои социальные функции» и фактически стало «силовым».

<https://news.mail.ru/politics/23789739/?frommail=1>

4. Перевод с листа со второго иностранного языка на русский язык публицистического текста

Текст №1 (немецкий язык)

Europa spricht Deutsch

Vier Bundesminister haben gefordert, das Deutsche müsse endlich EG-Amtssprache werden, neben dem Englischen und dem Französischen. Klar ist, daß das Englische die Internationale Sprache der Wirtschaft ist. Aber welche Rolle spielen andere Sprachen, namentlich das Deutsche?

Für eine Untersuchung dieser Frage wurden an den Universitäten Bamberg und Duisburg Tageszeitungen aus Frankreich, Großbritannien, Italien, Polen, Spanien und Ungarn ausgewertet (die gesamte Studie erschien in einem Sammelband, Hrg.: Reinhold Weiß, im Deutschen Institutsverlag). Es wurde untersucht, in welchem Umfang in den Stellenanzeigen Fremdsprachenkenntnisse verlangt werden

und welchen Anteil Deutschkenntnisse an dieser öffentlich dokumentierten Nachfrage haben. Als Zwischenresultat ergab sich folgendes Bild: von 14136 erfaßten Stellenangeboten aus dem 2. und 3. Quartal 1991 enthielten 2846 eine Sprachennachfrage (20,1 Prozent), davon: Englisch 11 Prozent, Deutsch 4,1 Prozent, Französisch 1,9 Prozent, Fremdsprachen (ohne nähere Angabe) 1,7 Prozent, Spanisch 0,5 Prozent, Italienisch 0,4 Prozent und Russisch 0,1 Prozent. Alle übrigen Sprachen lagen unter einem Promille. Dies ergab folgende Rangliste: 1. Englisch 54,9 Prozent, 2. Deutsch 20,1 Prozent, 3. Französisch 9,3 Prozent, 4. «Fremdsprachen» 8,6 Prozent, 5. Spanisch 2,5 Prozent, 6. Italienisch 1,9 Prozent, 7. Russisch 0,6 Prozent.

Текст №2

Skorpion-Gift und HIV-Virus ähnlich

Heimtückisch erscheinen beide: der giftige Skorpion und das Immunschwäche-Virus HIV, das die tödliche Krankheit Aids auslöst. Ansonsten besitzen beide Organismen wenig Gemeinsamkeiten. Volker Erfle, Direktor des Instituts für Molekulare Virologie des GSF-Forschungszentrums für Umwelt und Gesundheit in Neuherberg bei München, und seine Mitarbeiter haben gemeinsam mit Wissenschaftlern des Max-Planck-Instituts für Psychiatrie jetzt eine weitere Ähnlichkeit entdeckt: Skorpion-Gift und HIV-Virus scheinen bestimmte Strukturen im Gehirn auf gleiche Weise zu «erkennen».

Schon die erste Beschreibung des Aids-Krankheitsbildes berichtet von einer Beteiligung des Nervensystems, von neurologischen Ausfällen. Die GSF-Virologen fanden in ihren molekularbiologischen Labors jetzt Indizien für eine unter Umständen entscheidende Rolle eines HIV-Proteins, des Nef-Proteins, in diesem Prozeß. Obwohl das Nef-Protein in Zellen von HIV-Patienten produziert wird, war seine Funktion bisher unbekannt.

Den Münchner Wissenschaftlern jedoch stachen bei einer Computeranalyse Ähnlichkeiten eines bestimmten Teils von Nef mit dem Gift ins Auge, das Skorpione ihren Opfern injizieren. Und dessen Funktion ist bekannt. Mit Hilfe dieses Bereichs dockt das Skorpion-Gift an sogenannten Kationen-Kanäle bestimmter Nervenzellen an.

Текст №1 (французский язык)

Musée Guimet

Depuis le 15 janvier 2001, l'univers des musées parisiens s'est enrichi d'une nouvelle destination. Ouvert en 1889, le musée des arts asiatiques Guimet n'est certes pas nouveau. Mais les récents travaux de réaménagement de son architecture intérieure, suivis d'une réorganisation profonde de ses collections, riches de quelque 45 000 œuvres, viennent de donner une nouvelle jeunesse à cette institution plus que centenaire, faisant d'elle, si l'on en croit son directeur, Jean-François Jarrige, « l'un des tout premiers musées des arts de l'Asie dans le monde ».

Né de la passion d'un riche industriel lyonnais, Emile Guimet, pour les religions de l'Antiquité classique et de l'Orient, ce musée, abrité dès sa création dans le beau bâtiment néoclassique de la place d'Iéna, a accueilli dans ses premières années d'existence les collections personnelles de son fondateur, illustrant essentiellement l'iconographie religieuse. Cette orientation religieuse a été peu à peu abandonnée après la mort de Guimet, et le musée, rattaché à la Direction des musées de France dès 1927, s'est résolument tourné vers les arts d'Asie, que l'on découvrait à l'époque. Le transfert du riche fonds d'art khmer du musée indo-chinois du Trocadéro, démantelé en 1935, et de l'ensemble des œuvres du département des arts asiatiques du Louvre, en 1945, finit par entériner la vocation asiatique du musée Guimet.

Dès lors s'est posée la question de savoir comment mettre en valeur ces œuvres, souvent exceptionnelles, qui couvrent une aire aussi vaste dans le temps (cinq millénaires) que dans l'espace (de l'Inde au Japon). Les ajouts successifs de salles et l'entassement des collections et des donations dans un souci d'exhaustivité n'ont fait que brouiller la lisibilité d'un musée devenu « labyrinthe », aux dires même de ses conservateurs.

Текст №2

Un petit avion de tourisme a percuté hier un bâtiment fédéral d'Austin (Texas), abritant le bureau des impôts. Le pilote, en délicatesse avec le fisc a payé de sa vie dans cette attaque suicide qui s'apparente à un cri de détresse.

Valentin Marcinkowski

Hier, un bâtiment fédéral d'Austin (Texas) dans lequel se trouve un bureau des impôts, a été victime d'une attaque aérienne. Deux personnes ont été hospitalisées à la suite du crash qui a mis le feu à l'immeuble de sept étages, ont rapporté des responsables des pompiers d'Austin. Le pilote, qui selon une source proche de la police pourrait être Joseph Andrew Stack, a été retrouvé mort.

«UN INCIDENT ISOLÉ»

La question que tout le monde se pose désormais est pourquoi cet homme a-t-il agi de la sorte ? Un site internet a publié une note dénonçant les autorités fiscales américaines signée Joe Stack. «Eh bien, Big Brother, le contrôleur des impôts, essayons quelque chose d'autre: prenez mon poids de bidoche et dormez bien», précise le commentaire daté du 18 février. L'ombre de la crise économique et sociale plane sur ce fait-divers bouleversant. Le chef de la police d'Austin, Art Acevedo, s'est refusé à confirmer les détails concernant la note, mais il a souligné lors d'une conférence de presse télévisée qu'il s'agissait d'un «incident isolé» et qu'il n'y avait «pas lieu de s'inquiéter». Les autorités enquêtent aussi sur les informations selon lesquelles Stack aurait incendié sa maison avant de décoller.

5. Осуществите абзацно-фразовый последовательный перевод звучащего на иностранном языке текста (примеры текстов для аудирования, остальные тексты находятся на аудионосителе)

Текст №1

Theresa May's Address Calling for Vote
APRIL 18, 2017

<https://www.youtube.com/watch?v=LcceJkVFX2U>

I have just chaired a meeting of cabinet where we agreed that the government should call a general election to be held on the 8th of June. I want to explain the reasons for that decision, what will happen next and the choice facing the British people when you come to vote in this election.

Last summer after the country voted to leave the European Union, Britain needed certainty, stability and strong leadership, and since I became prime minister, the government has delivered precisely that. Despite predictions of immediate financial and economic danger, since the referendum we have seen consumer confidence remain high, record numbers of jobs, and economic growth that has exceeded all expectations.

We have also delivered on the mandate we were handed by the referendum result.

Britain is leaving the European Union and there can be no turning back.

And as we look to the future, the government has the right plan for negotiating our new relationship with Europe.

We want a deep and special partnership between a strong and successful European Union and a U.K. that is free to chart its own way in the world.

That means we will regain control of our own money, our own laws and our own borders, and we will be free to strike trade deals with old friends and new partners all around the world.

This is the right approach and it is in the national interest, but the other political parties oppose it.

At this moment of enormous national significance, there should be unity here in Westminster, but instead there is division.

The country is coming together, but Westminster is not.

In recent weeks, Labour have threatened to vote against the final agreement we reach with the European Union,

the Liberal Democrats have said they want to grind the business of government to a standstill,

the S.N.P. say they will vote against the legislation that formally repeals Britain's membership of the European Union

and unelected members of the House of Lords have vowed to fight us every step of the way. Our opponents believe because the government's majority is so small that our resolve will weaken and that they can force us to change course.

They are wrong, they underestimate our determination to get the job done, and I am not prepared to let them endanger the security of millions of working people across the country, because what they are doing jeopardizes the work we must do to prepare for "Brexit" at home, and it weakens the government's negotiating position in Europe.

If we do not hold a general election now, their political game playing will continue, and the negotiations with the European Union will reach their most difficult stage in the run-up to the next scheduled election.

Division in Westminster will risk our ability to make a success of "Brexit," and it will cause damaging uncertainty and instability to the country.

So we need a general election and we need one now, because we have at this moment a one-off chance to get this done while the European Union agrees its negotiating position and before the detailed talks begin.

I have only recently and reluctantly come to this conclusion.

Since I became prime minister, I have said there should be no election until 2020, but now I have concluded that the only way to guarantee certainty and stability for the years ahead is to hold this election and seek your support for the decisions I must take.

And so tomorrow I will move a motion in the House of Commons calling for a general election to be held on the 8th of June.

Обновление рабочей программы государственной итоговой аттестации утверждено на заседании кафедры теории речи и перевода от 29.08.2018 г. протокол № 8.

Приложение 3

основной профессиональной образовательной программы ВО по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (специалитет)

Рабочая программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории речи и перевода 28.09.2018 г., **обновлена** в части 7.8 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

Лицензионное программное обеспечение, подлежащее обновлению:

1) Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 2500 - 4999 Node 2 year Educational Renewal License.

№ лицензии: 0B00180629110655-613672.

Контракт №79 от 10.09.2018 г.

Срок использования ПО: с 2018-06-29 до 2020-07-13.

Обновление рабочей программы государственной итоговой аттестации утверждено на заседании кафедры теории речи и перевода от 28.09.2018 г. протокол № 9.

Приложение 4

основной профессиональной образовательной программы ВО по специальности 45.05.01 - Перевод и переводоведение (специалитет)

Рабочая программа государственной итоговой аттестации рассмотрена на заседании кафедры теории речи и перевода 29.08.2019 г., **обновлена**

1. в части 6.1. Тематика выпускных квалификационных работ

№ п/п	Тематика ВКР	Коды проверяемых компетенций
1	Переводческие трудности и решения при передаче англоязычной оценочной лексики на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
2	Гендерные аспекты перевода художественных текстов	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
3	Специфика перевода общественно-политической лексики в британских средствах массовой информации	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
4	Специфика и стратегии передачи комического в кинотекстах	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
5	Фразеологизмы как отражение национального характера (сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русской и английской языковых картинах мирах)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
6	Способы выражения и проблемы перевода модальности в англоязычном художественном тексте	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
7	Специфика перевода англоязычных идиоматических выражений на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
8	Способы достижения адекватного перевода при передаче английского публицистического текста	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
9	Трудности перевода игры слов в текстах компьютерных игр	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
10	Переводческие операции как средство	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3;

	реализации избранной тактики при передаче культурного пространства иноязычного художественного текста на русский язык	ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
11	Особенности соблюдения норм политической корректности при переводе	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
12	Прагматимы в англоязычном дискурсе: особенности перевода на русский язык	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3
13	Особенности перевода англоязычных текстов военной тематики (на материале политических статей)	ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-3.1; ПСК-3.2; ПСК-3.3

2. Ежегодного обновления лицензионного программного обеспечения не требуется

Обновление рабочей программы государственной итоговой аттестации утверждено на заседании кафедры теории речи и перевода от 29.08.2019 г. протокол № 8.